

**Analyse des difficultés des finnophones
dans la maîtrise des phrases complexes françaises
dans les tests « Yki »**

Mémoire de master
Noora Kommeri

Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
Philologie romane
Novembre 2009

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Noora Kommeri	
Työn nimi – Title Analyse des difficultés des finnophones dans la maîtrise des phrases complexes françaises dans les tests <i>Yki</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro Gradu -tutkielma
Aika – Month and year Marraskuu 2009	Sivumäärä – Number of pages 58 s. + liitteet
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tutkin työssäni suomenkielisten vaikeuksia ranskan yhdyslauseiden hallinnassa. Aineistoni koostuu Yleisten kielitutkintojen ranskan kielen kirjallisista tuotoksista, keskittyen osion <i>Kirjoittaminen</i> vapaisiin tuotoksiin. Tuotoksia on keskitasolta vuosilta 2002-2006 52:lta kokelaalta sekä ylimmältä tasolta vuosilta 2000-2007 26:lta kokelaalta. Koitan selvittää työssäni, mitkä seikat tuottavat erityisesti ongelmia suomenkielisille ja onko havaituilla ongelmilla yhteyttä suomen kieleen sekä miten näitä seikkoja olisi mahdollista ottaa huomioon opetuksessa tai oppikirjoja laadittaessa. Analysoinnissa käytän soveltaen virheanalyysin menetelmää. Tarkastelen myös validiuden ja luotettavuuden toteutumista Yki-kokeiden laadinnassa.</p> <p>Tutkimustuloksista selviää, että eniten hankaluuksia kokelaille erityyppisissä yhdyslauseissa tuottivat aikamuodot ja tapaluokat. Koska ranskan verbisysteemi on hyvin erilainen suomeen verrattuna, ongelmat juontuvat luultavasti osittain näistä eroista. Virheet tietyissä perusrakenteissa olivat kuitenkin välillä yllättäviä. Kokelailla oli vaikeuksia tunnistaa, mitkä rakenteet vaativat minkäkin aikamuodon tai tapaluokan, ja toisiaan muistuttavat rakenteet sekoittuivat helposti, joten sääntöjen hahmottaminen tuntui olevan vaikeaa. Tietyissä rakenteissa olisi tärkeää kyetä erottamaan aikamuodon ja tapaluokan vaihteluiden syyt, syynä voi olla esimerkiksi sanan merkitys tai tietty rakenne voi vaatia tietyn aikamuodon tai tapaluokan käyttämistä. Myös pilkutukseen liittyvät säännöt eroavat suuresti suomen sekä esimerkiksi englanninkin pilkkusäännöistä. Ranskassa oikean merkityksen välittämiseksi on ymmärrettävä pilkutukseen liittyviä periaatteita. Vaikeuksia tuottivat myös tietyt pronominit rakenteissa sekä yhdyslauseiden koordinointi. Yllättävää eri tason tuotoksia koskien oli se, että relatiivilauseissa ja partisiipin perfektin käytössä virheitä löytyi enemmän ylemmän tason tuotoksista. Tämä voi osittain selittyä hankalampien rakenteiden käytöllä, mutta toisinaan kokelaat tuntuivat valinneen vaikeamman tason kuin mitkä omat todelliset kyvyt olivat.</p> <p>On vaikea sanoa missä määrin virheet johtuvat suomen kielestä tai siitä, missä kokelaat ovat kielen oppineet. Kuitenkin tutkimustuloksissa esille tulleiden seikkojen perusteella olisi tärkeää olla yksinkertaistamatta liikaa kielioppia oppikirjoissa tai opetuksessa, vaan tuoda esille näitä koskevia oleellisia peruseriaatteita hyödyntäen sekä suomenkielisiä ranskan oppikirjoja että ranskankielisiä oppikirjoja mahdollisuuksien mukaan.</p>	
Asiasanat – Keywords	yhdyslauseet, kielitutkinnot, testaus, virheanalyysi
Säilytyspaikka – Depository	Kielten laitos
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0. Introduction.....	5
1. Généralités.....	8
1.1. Constitution du corpus.....	8
1.2. Les tests YKI et le testing.....	8
1.2.1. Généralités.....	9
1.2.1.1. Le modèle de compétence.....	9
1.2.1.2. Les tests YKI (Yleiset kielitutkinnot).....	9
1.2.1.3. La compétence communicative.....	10
1.2.2. Validité et fiabilité du testing.....	11
1.2.2.1. La validité.....	11
1.2.2.2. La fiabilité.....	13
1.2.3. Les différentes phases du testing dans les tests YKI.....	14
1.2.3.1. Rédaction des items préliminaires.....	14
1.2.3.2. Rédaction des items.....	15
1.2.3.3. Préparation des tests.....	15
1.2.3.4. Prise des tests.....	15
1.2.3.5. L'évaluation.....	16
1.2.3.6. Les résultats.....	16
1.3. L'Analyse des fautes.....	18
1.3.1. Généralités.....	18
1.3.1.1. L'analyse des fautes dans le domaine de la linguistique.....	18
1.3.1.2. L'importance des fautes.....	19
1.3.2. L'analyse des fautes dans la pratique.....	20
1.3.2.1. Algorithme.....	20
1.3.2.2. Correction des fautes.....	22
1.3.2.3. À retenir lors de l'analyse des fautes.....	22
1.3.2.4. Critique.....	23
2. Analyse des productions des tests YKI.....	26
2.1. Propositions relatives.....	26
2.2. Propositions complétives.....	32
2.3. Subordonnées circonstancielles.....	38
2.3.1. Subordonnées circonstancielles causales.....	39
2.3.2. Propositions temporelles.....	40
2.3.3. Propositions conditionnelles.....	41
2.3.4. Propositions consécutives.....	44
2.3.5. Proposition concessives.....	45
2.4. Interrogation indirecte.....	45
2.5. Coordination des propositions subordonnées.....	46
2.6. Infinitif.....	48
2.7. Participe passé.....	49
2.8. Négation.....	51

2.9.Synthèse.....	52
3.Conclusion.....	56
Bibliographie.....	58
Annexe.....	61

0. Introduction

L'apprentissage du français pose des problèmes variés aux finnophones. Les manuels de français en Finlande n'expliquent pas toujours de manière assez précise les différences entre certains points grammaticaux du français, fait que J.-M. Kalmbach a étudié dans sa thèse¹. Comme nous visons à devenir enseignante de français et que nous avons été amenée à participer au projet CEFLING (*The linguistic basis of the Common European Framework levels*) du Centre de linguistique appliquée de l'université de Jyväskylä (*Soveltavan kielentutkimuksen keskus/Solki*), nous nous sommes posé la question de savoir si on peut trouver des constantes dans les difficultés qu'éprouvent les finnophones dans l'acquisition de la langue française, en étudiant un matériau de recherche fourni par les tests d'évaluation nationaux YKI (*Yleiset kielitutkinnot*) que ledit Centre est chargé d'organiser au niveau national. Nous avons commencé le travail dans notre mémoire de licence², où nous nous sommes concentrée sur l'utilisation des pronoms dans l'interrogation. Nous avons voulu étendre le domaine étudié dans notre mémoire de séminaire³, où nous avons examiné les difficultés des apprenants finnophones dans la maîtrise des phrases complexes françaises. Comme source, nous avons utilisé les productions des tests YKI (*Yleiset kielitutkinnot*), aux niveaux intermédiaire et supérieur.

L'objet de cette étude est d'examiner les erreurs diverses que les apprenants finnophones ont commises dans les rédactions des tests YKI (*Yleiset kielitutkinnot*), le test national finlandais de validation des acquis, pour voir si on peut constater des problèmes particuliers qui se répètent. Il faut tenir compte du fait que les tests YKI n'attirent pas un très grand nombre de candidats en français, ce qui fait que l'échantillon des productions étudiées n'est pas très vaste et la généralisation des problèmes constatés est peu commode. Pourtant, nous avons fait des remarques intéressantes sur certains problèmes qui se répètent aux différents niveaux et qui indiquent qu'il faut prêter attention à certains points dans l'enseignement du français et l'élaboration des manuels en Finlande. Dans l'étude présente nous nous intéresserons aux phrases complexes pour obtenir un aperçu sur les problèmes qui apparaissent aux niveaux intermédiaire et supérieur. Nous avons étudié les rédactions des niveaux intermédiaire et supérieur des tests YKI. Nous avons voulu nous concentrer sur les rédactions, étant donné que la majorité des phrases complexes sont incluses dans les rédactions et que les autres phrases complexes se composent des exercices variées qui n'ont pas été utilisées chaque année. Nous avons voulu voir quels types de constructions les candidats

¹ Kalmbach 2005 : 8

² Hovi – Kommeri 2007

³ Kommeri 2009

produisent quand ils n'ont pas été obligés de traduire les phrases telles quelles et si on peut remarquer des différences concernant le niveau choisi par le candidat. Pourtant, toutes les phrases ne sont pas des phrases complexes. Nous avons inclus 4 phrases simples dans le groupe *Infinitif* comme nous avons voulu examiner ce problème et comme il n'y avait pas assez d'exemples sur ce genre de problème dans les phrases complexes. Nous avons exclu les erreurs qui consistent des problèmes d'orthographe seul et qui ne sont pas importantes syntaxiquement. Certaines productions ont été analysées deux fois s'ils ont contenu des erreurs faisant partie des catégories différentes.

Quand on veut étudier des productions de ce genre, il faut se poser la question de la validité du testing et justifier l'emploi de l'analyse des fautes, autrement dit la méthode que nous utilisons dans l'étude des productions. Nous examinerons ces problèmes dans la première partie de ce mémoire, après certaines considérations théoriques générales sur lesquelles nous nous appuyerons au cours de cette étude : constitution du corpus, présentation des tests YKI, le testing dans ces tests. Puis nous traiterons la méthode de l'analyse des fautes en essayant d'en justifier la pertinence pour l'analyse des productions des tests YKI. Dans la deuxième partie de notre étude, nous analyserons les productions des candidats dans les tests YKI, aux niveaux intermédiaire et supérieur et présenterons les erreurs dans les différents types de phrases et pour finir, nous ferons une synthèse sur les commentaires des problèmes examinés et constaterons les endroits auxquels il serait important de prêter attention dans l'enseignement ou l'élaboration des manuels.

Nous avons regroupé les productions par différents types de subordonnées et quatre autres catégories (*Coordination des propositions subordonnées, Infinitif, Participe passé, Négation*). Dans chaque groupe, nous avons regroupé les phrases qui portent sur la même réponse attendue pour voir la variation des productions erronées et si certains types de mauvaises constructions se répètent. Compte tenu du faible nombre de productions, il est pourtant peu commode de généraliser les problèmes constatés. Nous avons quand même essayé de déceler si certaines constructions sont dues au finnois.

Nous avons utilisé comme référence les grammaires de Riegel *et al.* 1996, Grevisse & Goosse 2006, Wagner - Pinchon 1991, la *Grammaire Larousse* 1985 et *La grammaire française de l'étudiant finnophone* (2009). Nous avons trouvé que ces grammaires décrivent de manière pratique, détaillée et systématique les procès linguistiques que nous avons étudiés, prêtant attention également à des différences entre la langue parlée et la langue écrite. La grammaire la plus utilisée dans notre travail est celle de Kalmbach, pour la perspective contrastive ; Kalmbach a étudié les différences entre le finnois et le français et les difficultés que les apprenants finnophones rencontrent souvent dans l'apprentissage du français.

À l'origine, nous avons travaillé ensemble avec Aino Hovi au stade du mémoire de licence pour dépouiller plus facilement le corpus de base, qui était assez vaste, comme le mentionne Aino Hovi dans sa mémoire de master⁴. Cette coopération s'est en outre révélée très utile, étant donné que nous avons pu discuter ensemble des points difficiles et échanger des idées. Le présent travail comporte donc certaines parties écrites en collaboration avec Aino Hovi : nous avons rédigé en commun des passages dans le chapitre *1.1 Constitution du corpus*⁵. Aino Hovi a écrit indépendamment le chapitre *1.3 L'analyse des fautes*, que nous avons adapté à notre perspective particulière. Tout le reste est de nous.

⁴ Hovi 2008 : 6

⁵ Hovi 2008 : 6

1. Généralités

1.1. Constitution du corpus

Durant l'automne 2006, nous nous sommes adressées (avec Aino Hovii) au Centre de linguistique appliquée de l'université de Jyväskylä (*Soveltavan kielentutkimuksen keskus/Solki*) afin de nous faire communiquer des productions du niveau *intermédiaire* des tests YKI à analyser dans notre mémoire de licence. Nous en avons obtenu pour la période 2002-2006. Au début, le contenu semblait assez maigre et nous étions sceptiques à l'égard de la quantité, mais après une étude plus approfondie, nous avons relevé une quantité surprenante aussi bien de constantes que de particularités intéressantes parmi les erreurs commises par les candidats. Le nombre total des candidats dont nous avons analysé la production était de 52.

L'automne suivant, nous avons recouru à Solki de nouveau, cette fois pour étudier des productions du niveau *supérieur*. Nous en avons obtenu pour la période 2000-2007. Malgré une période plus longue que la dernière fois, le nombre des candidats est plus faible, parce qu'il n'y a pas dans notre matériau autant de candidats au niveau supérieur qu'au niveau intermédiaire : seulement 26. Les exercices de ce niveau-là varient beaucoup selon l'année, donc, la comparaison entre les candidats est souvent impossible. Pour cela, nous nous sommes concentrées sur les rédactions.

Nous allons maintenant examiner de plus près les tests YKI sur lesquels se base notre corpus.

1.2. Les tests YKI et le testing

Les tests YKI (*Yleiset kielitutkinnot*, voir ci-dessous 1.2.1.2) visent à évaluer la compétence linguistique selon un échantillon de compétences langagières. L'échantillon est conforme au cadre européen commun de référence pour les langues et la pensée dominante derrière l'échantillon est la compétence linguistique fonctionnelle. Se pose alors la question suivante : est-ce que les tests ou le principe même du testing permettent d'obtenir des données fiables, valides et, donc, exploitables dans le cadre d'un autre type d'analyse ? Notre objectif dans ce qui suit est de trouver des réponses à ces questions. Dans un premier temps, nous présenterons des généralités sur le testing et les tests YKI et nous examinerons ce que signifie la compétence communicative. En deuxième lieu, nous présenterons quelques principes sur la validité et sur la fiabilité. Pour finir, nous expliquerons comment les tests YKI sont élaborés et nous nous demanderons si les

principes de la validité et de la fiabilité se réalisent dans les différentes phases de l'élaboration des tests.

1.2.1. Généralités

1.2.1.1. Le modèle de compétence

Quelle est la fonction du modèle de compétence ? Est-ce qu'il est nécessaire ? Les techniques d'évaluation reflètent la vision que l'on a de la langue et de son usage. Ce que l'on teste, et le genre de tâche ou de type d'item choisis pour tester, sont révélateurs de l'influence de la pensée dominante sur ce qu'est la capacité langagière. L'évaluation de la langue comme outil de communication s'est développée à partir d'un déplacement de la théorie de l'enseignement/apprentissage des langues et de la méthodologie, d'une focalisation sur la structure vers une mise en avant de l'importance du discours, *de la langue telle qu'elle est utilisée*. À la fin des années 1980, comme le relate Milanovic⁶, Bachman a défini la compétence langagière comme le savoir linguistique ou compétence combinée à la capacité de le mettre en œuvre de manière appropriée.

L'existence d'un modèle de compétence linguistique est importante parce que celui-ci fournit une base utile à la définition du champ de compétence à évaluer. Il est nécessaire d'avoir tout d'abord une idée claire de ce que l'on teste pour décider si un test est valide ou non ; cela permet également de concevoir des outils pour le rédacteur d'items ou celui qui élabore des tests tels que des listes de contrôle du contenu du test. Le but général de toute forme d'évaluation en langue est d'avoir un échantillon des compétences langagières des candidats qui permette d'obtenir une représentation réaliste de leur niveau de capacité à utiliser la langue en situation hors test.⁷

1.2.1.2. Les tests YKI (Yleiset kielitutkinnot)

Que sont donc les tests YKI ? Quel est leur objectif ? Comme nous l'avons constaté au début de ce chapitre, les tests YKI sont prévus pour l'évaluation de la connaissance des langues, plus précisément des connaissances écrite et orale, dans des situations variées d'usage de la langue, comme le mentionne une brochure d'YKI sur ces tests⁸. Ces épreuves sont destinées essentiellement aux adultes et elles sont ouvertes à tous. Le diplôme sert comme validation des acquis. On peut s'en servir entre autres en posant sa candidature à un poste ou pour ses études. L'évaluation se base sur l'échelle de compétence à six niveaux conforme au cadre européen commun de référence pour les langues⁹. Ces tests se composent de

⁶ Milanovic 2002 : 1

⁷ Milanovic 2002 : 1-2

⁸ YKI -esite, Jyväskylä, 2004

⁹ *Un cadre européen commun de référence*, 2001

cinq parties différentes : compréhension écrite, production écrite, structures et vocabulaire, compréhension orale et production orale.

Les thématiques des exercices sont liées à la vie quotidienne, comme les loisirs ou l'éducation. Les tests peuvent être effectués à trois niveaux : élémentaire, intermédiaire et supérieur. Le candidat choisit lui-même le niveau du test qu'il veut faire. Le niveau intermédiaire comprend par exemple les niveaux 3 et 4. Le niveau 3 exige que l'on puisse écrire un texte simple et cohérent sur un thème banal, même si les défauts de vocabulaire ou de grammaire peuvent parfois rendre la compréhension difficile. Il faut bien maîtriser le vocabulaire de la vie quotidienne et les structures essentielles de la grammaire élémentaire. Le niveau 4 exige que l'on puisse écrire des textes personnels non officiels et présenter ses idées en un ensemble cohérent. Le candidat connaît la différence entre les formes formelles et familières aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Il maîtrise bien et la grammaire et le vocabulaire élémentaires. L'évaluation se base donc sur ces définitions.¹⁰

Les tests YKI sont conçus pour évaluer la compétence linguistique fonctionnelle, autrement dit les capacités de réussir dans les différentes situations exigeant l'utilisation et la compréhension d'une langue. Les diplômes des différentes langues devraient être comparables de telle sorte que le niveau 2, par exemple, soit équivalent à la même compétence linguistique fonctionnelle dans une autre langue, et l'équivalence ne devrait pas être dépendante de la manière dont le candidat a acquis sa compétence.¹¹

En ce qui concerne la différence entre compréhension et production, le point de départ est que l'on ne peut pas examiner la compréhension de la langue aussi directement que la production (orale ou écrite) : la compréhension se produit dans l'esprit du candidat et il est normalement impossible d'examiner ces processus dans la situation du testing. Ainsi le testeur doit-il découvrir différents moyens pour l'évaluation qualitative de la compréhension : généralement on utilise des questions variées auxquelles il faut répondre ou des exercices plus vastes comme la rédaction d'une synthèse sur ce que l'on a lu ou entendu. La qualité de la compréhension peut ainsi être étudiée seulement par l'analyse sur les réponses, car l'examen de la compréhension « véritable » n'est pas accessible.¹²

1.2.1.3. La compétence communicative

Selon l'aspect communicatif, la langue est avant tout un instrument de la communication et le plus important est d'accorder de l'intérêt à la manière dont la langue est utilisée dans les différentes situations et pour des différents objectifs.

¹⁰ *YKI-esite*, Jyväskylä, 2004

¹¹ *Yleisten kielitutkintojen perusteet 2002* : 7

¹² *Yleiset kielitutkinnot ja kielenopetus 1997* : 23

La langue est donc fonctionnelle.¹³ Dans l'évaluation, il est important de vérifier si le candidat sait utiliser la langue pour une communication efficace¹⁴. La langue n'est pas considérée seulement comme un système formel, on tient compte des fonctions et des caractéristiques sociolinguistiques¹⁵. L'évaluation communicative met l'accent sur l'authenticité, autrement dit les textes utilisés dans les tests devraient se baser sur les situations communicatives réelles dans la langue cible ou devraient contenir les mêmes éléments que les textes de la langue cible. Encore plus important serait le fait que le texte oblige le candidat à agir comme dans une situation langagière réelle. Le langage a toujours un objectif ; dans un test aussi, les exercices ont un sens quand la production écrite ou orale a une fonction communicative¹⁶. L'évaluation communicative a révélé de nouveaux problèmes dans le testing. Le langage des individus et les situations du langage varient de sorte qu'ils sont beaucoup plus exigeants à évaluer qu'avec un système normatif. Un test ne peut jamais être complètement authentique parce que l'on peut y inclure seulement quelques traits et situations du langage. Il n'existe pas de critères qui définissent un test suffisamment communicatif. C'est pourquoi il est important d'étudier l'interaction entre le test et le candidat pour que l'on puisse préparer un test qui permette de faire des interprétations suffisantes sur la compétence communicative¹⁷. Le problème est que les exercices communicatifs exigent normalement plus de temps que d'autres types d'exercices, si bien que les exercices sont moins nombreux et les résultats plus difficiles à généraliser^{18, 19}.

1.2.2. Validité et fiabilité du testing

Au vu de ce qui vient d'être expliqué, on peut se poser la question de la validité et de la fiabilité des tests. Les données que l'on en obtient doivent en effet pouvoir être exploitées de façon scientifique et, donc, constituer un ensemble suffisamment représentatif. Or, les exercices variés mesurant la compétence langagière ne recouvrent qu'un des composants de la compétence d'un individu. Tous les exercices fonctionnent différemment pendant différentes périodes au niveau de chaque individu.²⁰

1.2.2.1. La validité

La validité *construct* est considérée comme la notion principale sur la validité depuis les années 1950. Elle comprend les autres notions ou est en fait une sorte de

¹³ Huhta 1993 : 82-84

¹⁴ Buck 2001 : 83

¹⁵ Bachman 1991 : 677-678

¹⁶ Buck 2001 : 83-92 ; 136

¹⁷ Buck 2001 : 85, 92

¹⁸ Buck 1997 : 70

¹⁹ Heikkilä - Reiman 2004 : 11-12

²⁰ Tarnanen 2002 : 55

concept central. Pour certains certains chercheurs, la validité *construct* désigne le taux de validité avec lequel le test représente le concept théorique sous-jacent, autrement dit la conception sur la compétence langagière. Bachman et Palmer²¹ considèrent que le *construct* fournit une base pour le test ou les exercices et également une interprétation pour les scores des tests. Les exercices ou les échelles de compétence seules ne suffisent pas, on a besoin de scores. L'essentiel est le rapport entre les évaluations et le *construct*.²²

Pourtant, les évaluations ne reflètent pas seulement ou directement le *construct* mais également d'autres facteurs, comme l'état physique de candidat, le délai de réponse trop court ou l'interprétation de l'évaluateur sur le contenu d'un exercice ou sur la conception de compétence derrière un exercice, et le fait de savoir comment les conceptions de l'évaluateur correspondent à cette conception de compétence. Pour cela, il est important de pouvoir minimiser l'influence des facteurs extérieurs sur les scores en construisant et en vérifiant la validité *construct*.²³

Même si la validité en soi était statique et donnée définitivement, les interprétations qui en sont tirées ne le sont pas. Par conséquent, les interprétations sur la validité n'équivalent pas à la validité *construct* comme qualité. Cela concerne aussi la compétence même, car elle peut être décrite par des composants de compétence ou par une hiérarchie de développement, mais dans la pratique, la compétence et les interprétations sur la compétence varient selon l'individu, et chez les individus plusieurs facteurs peuvent avoir une influence sur le résultat.²⁴

Pourtant, l'existence de la validité dans tous ses niveaux implique que les exercices soient valides. S'il y a une contradiction par exemple entre l'interprétation de l'évaluateur et le *construct* dans l'échelle de compétence, la qualité d'un exercice ne repose pas sur la validité d'un exercice mais en premier lieu sur la fiabilité de l'évaluation.²⁵

Dans la pratique, la relation entre la validité et la fiabilité est visible dans l'importance que l'évaluateur accorde à tel ou tel facteur. Il peut y avoir des contradictions entre l'évaluateur et l'échelle de compétence ou la production que l'on évalue. La validité *construct* et la fiabilité ne peuvent donc pas être séparées mais sont liées l'une à l'autre.²⁶

²¹ Bachman & Palmer 1996:261-262

²² Tarnanen 2002 : 55-56

²³ Tarnanen 2002 : 56

²⁴ Tarnanen 2002 : 56

²⁵ Tarnanen 2002 : 56

²⁶ Tarnanen 2002 : 56-57

Ce qui est valide d'un point de vue ne l'est pas nécessairement d'un autre point de vue. Une évaluation ou une bonne interprétation de la validité d'une évaluation nécessitent une justification et plusieurs points de vue peuvent être pertinents. L'évaluation et les processus liés à l'évaluation se placent sur différents niveaux et il y a lieu d'approcher le sujet sous plusieurs angles pour concevoir la complexité de l'évaluation. Il serait important de reconnaître les valeurs et les motifs qui orientent les actions, les choix et les mentalités dans la recherche. On ne peut pas non plus oublier les conséquences individuelles et sociales du testing, étant donné que l'influence de l'évaluation est plus vaste que le simple contexte du testing ou une évaluation unique.²⁷

On a donc besoin d'envisager les différentes évaluations d'un test sous de nombreux angles et pour cela aussi bien les sources quantitatives que qualitatives sont nécessaires. La validité *construct* se construit par une interaction continue et aucune interprétation sur l'évaluation n'est définitive ou stable.²⁸

1.2.2.2. La fiabilité

La notion de *fiabilité* renvoie ici à la logique du testing. Dans le contexte du testing, cela désigne la répétabilité de l'évaluation d'un individu ou d'un groupe à différents moments sur la base du même test ou de ses différentes versions. La fiabilité se manifeste par la logique des analyses qui se basent sur les scores et les interprétations de ces analyses. Elle peut ainsi être associée à l'exactitude, à la logique, à la dépendance et à l'équité des scores.²⁹

Les interprétations sur la validité sont liées à la fois aux exercices et aux évaluateurs des productions par les scores. La fiabilité des *exercices* signifie la mesure dans laquelle certains exercices quantifient les compétences de manière identique à des moments différents. En ce qui concerne les *évaluateurs*, la fiabilité renvoie à l'uniformité des évaluations entre les évaluateurs et à la logique de l'évaluation de chaque évaluateur. Pourtant, ces deux points de vue ne sont pas nécessairement interdépendants. Si la fiabilité entre les évaluateurs est élevée, cela ne signifie pas que la fiabilité des exercices est élevée, ou l'inverse³⁰. Les interprétations sur la fiabilité se basent sur l'idée que le comportement d'un individu ou d'un groupe est stable et prévisible dans une certaine mesure. Ainsi, on peut supposer qu'il est possible de répéter le testing d'un individu ou d'un groupe de la même manière pendant différentes sessions de testing à condition de tenir compte des éléments perturbateurs.³¹

²⁷ Tarnanen 2002 : 57-58

²⁸ Tarnanen 2002 : 58

²⁹ Tarnanen 2002 : 59

³⁰ Ebel 1979 : 277

³¹ Tarnanen 2002 : 59-60

Les différences dans le comportement, la performance et les réponses varient d'une situation à l'autre, même si les circonstances sont autrement complètement contrôlées. Les résultats d'un candidat ne sont pas systématiquement pareils à chaque fois et la variation ne concerne pas seulement les candidats mais les évaluateurs aussi. Cette variation est toujours reflétée dans les scores ou dans l'évaluation du niveau de compétence.³²

L'évaluation n'est jamais fiable d'une manière générale. La fiabilité est dépendante du temps, des combinaisons des exercices variés et des évaluateurs. Par conséquent, il s'agit de la logique d'un élément. Si l'on veut diagnostiquer le niveau de départ, on accorde un intérêt particulier à la fiabilité des exercices. Pour pouvoir examiner la logique, les évaluateurs doivent évaluer les productions des mêmes candidats ou les exercices doivent être au moins partiellement similaires et effectués par un groupe d'apprenants défini.³³

1.2.3. Les différentes phases du testing dans les tests YKI

Pour illustrer les implications pratiques de ce qui vient d'être expliqué, nous allons maintenant examiner en détail les différentes phases de la procédure de testing dans les tests YKI, telles qu'elles ont été définies et analysées par plusieurs chercheurs.

1.2.3.1. Rédaction des items préliminaires

Plusieurs facteurs tels que l'expérience, l'âge et la motivation des rédacteurs influencent la rédaction des exercices. Même s'il existe des niveaux de référence, les différentes conceptions de la langue et du testing de la langue ont une influence sur la rédaction. Il faudrait prêter attention à la manière dont les exercices représentent ces conceptions. L'hétérogénéité des points de vue peut être réduite si les aspects théoriques sont discutés dans des réunions. De même, l'utilisation de questionnaires et d'entretiens peut faire apparaître les problèmes et la nécessité d'une formation supplémentaire. La pratique et la théorie ne sont pas toujours concordantes et tous les problèmes ne peuvent pas être résolus. Les spécifications sont mises à jour après chaque tour. Les instructions pour les rédacteurs ne sont pas très explicites, on définit seulement des limites, pour que l'accent soit mis sur la conscience du processus de l'apprentissage et pas seulement sur la conscience des types d'exercices.³⁴

³² Tarnanen 2002 : 60

³³ Tarnanen 2002 : 61

³⁴ Halvari & Tarnanen 1997b : 130-131

Lors de cette phase, on détermine au niveau conceptuel ce que l'on veut mesurer avec le test et comment on veut le mesurer. Conformément à la notion de compétence communicative, on rédige des spécifications détaillées sur les descriptions de niveaux de compétence, l'analyse de thèmes, de fonctions et de types d'exercices. Les spécifications sont un précepte qui renforce la fiabilité structurelle des tests. Il est nécessaire pour la validation d'un test qu'il existe des spécifications qui soient mises à jour régulièrement.³⁵

1.2.3.2. Rédaction des items

Cette phase est le lien entre les spécifications et les exercices, et pour des raisons de comparabilité, il est important d'essayer de contrôler et d'examiner cette phase de façon aussi approfondie que possible. L'idéal serait d'avoir un réseau de rédacteurs dont chacun serait spécialisé dans plusieurs langues. Dans un pays comme la Finlande, ce n'est pas tellement facile et seuls certains d'entre eux participent à la rédaction en plusieurs langues. Des listes de contrôle ont néanmoins été élaborées pour faciliter le travail des rédacteurs et pour aborder le problème de la comparabilité. La liste est une collection de points importants, tels que les catégories de thèmes ou les fonctions. Les concepteurs du système consultent périodiquement les rédacteurs et surveillent l'avancement dans chaque langue.³⁶

1.2.3.3. Préparation des tests

Premièrement, les versions préliminaires sont évaluées par plusieurs spécialistes des langues concernées et concepteurs de système et les versions finales sont mises ensemble ; ces finales versions sont encore évaluées par les spécialistes et concepteurs. Les premières versions sont toujours testées par des collègues ou des candidats éventuels et les réactions sur les tests sont recueillies par des interviews ou des commentaires sur chaque exercice. Les concepteurs de système essaient d'uniformiser les tests de chaque langue. Cela est obtenu par l'analyse des contenus qui sont examinés qualitativement et quantitativement, par exemple en estimant comment les instructions fonctionnent, quelles sont les exigences cognitives ou la variété de sujets et de fonctions.³⁷

1.2.3.4. Prise des tests

Un test est toujours d'une certaine manière une situation artificielle et demande la capacité de passer le test selon la façon qu'exige le test, il faut donc également tenir compte de l'aspect technique quand on teste la compétence linguistique.

³⁵ Halvari - Tarnanen 1997a : 117

³⁶ Halvari - Tarnanen 1997b : 131

³⁷ Halvari - Tarnanen 1997b : 132

Par conséquent, il est important de savoir si les candidats ont compris les instructions et s'ils ont eu assez de temps pour répondre à chaque question.³⁸

Les données sont recueillies par des entretiens, des questionnaires et des réflexions parlées (*think-alouds*). On demande aux candidats et aux organisateurs de donner des commentaires sur les expériences. Ci-dessous des points qui sont souvent relevés :

- est-ce que l'on a réussi à choisir le niveau convenable ?
- est-ce que les candidats pensent qu'ils ont eu les meilleurs cadres possibles pour montrer leur compétence ?
- le laboratoire de langues : des remarques sont souvent faites sur le fait que le laboratoire est un moyen superficiel pour tester la compétence orale ;
- il y a toujours un nombre de gens qui auraient besoin de plus de temps ;
- le test est-il intéressant et polyvalent dans son ensemble ? Autrement dit, y a-t-il crédibilité fonctionnelle.³⁹

1.2.3.5. L'évaluation

Les concepteurs du système ont établi des orientations et des normes communes dans chaque langue. On donne ces documents généraux à tous ceux qui évaluent ces tests et en outre, des guides d'évaluation plus détaillés pour chaque langue et pour chaque niveau. À l'avenir, il sera de plus en plus important d'offrir une information plus détaillée sur ce qu'est une erreur ou ce que la pertinence signifie etc. Les interviews et les questionnaires ont montré quelques problèmes importants. Un de ces problèmes est le fait que dans certaines langues, le nombre de candidats n'est pas assez grand et que le matériau pour l'évaluation est insuffisant pour acquérir plus d'expérience. Pour cette raison, on évalue les productions deux ou trois fois, mais cela ne peut pas être une solution permanente.⁴⁰

1.2.3.6. Les résultats

Après chaque tour, les données sont analysées à l'aide de statistiques descriptives. Ces données quantitatives sont rendues aux rédacteurs des exercices pour qu'ils puissent examiner les exercices qualitativement et, en outre, on demande à chaque rédacteur d'évaluer un nombre de papiers pour voir comment les exercices ont réussi. Un autre point de vue sur les résultats est fourni par les candidats. À ceux qui ont participé à plusieurs tests on envoie un questionnaire comprenant des questions concernant leur opinions sur résultats obtenus et sur les

³⁸ Halvari&Tarnanen 1997a : 119

³⁹ Halvari - Tarnanen 1997b : 132

⁴⁰ Halvari - Tarnanen 1997b : 133

différences des tests de différentes langues. Il faut se rappeler que le nombre de candidats est assez peu élevé, mais même s'il est difficile de tirer des conclusions spécifiques, les réactions des candidats ont cependant abouti à quelques changements.⁴¹

En conclusion de cette partie consacrée aux tests YKI et au testing, on peut dire que l'interprétation et l'application des différents critères peut être très difficile. Il est impossible de décrire toute la compétence d'un candidat, et l'application des critères selon chaque individu est variable. La planification des spécifications vise à la fiabilité structurelle et à la logique des évaluations. Pourtant, les spécifications n'expliquent que certains points ; il y a également plusieurs facteurs extérieurs qui ont une influence sur la situation du testing et il peut être malaisé de garantir que tous les évaluateurs comprennent les critères de la même manière. En outre, dans les tests YKI, le faible nombre de candidats rend plus difficile l'évaluation et l'analyse des productions. On ne sait pas comment l'application des critères et l'analyse des productions et des évaluations fonctionne dans la pratique mais on sait que l'on essaye de réduire les problèmes par la consultation continue entre les concepteurs, les rédacteurs, les évaluateurs et les candidats.

Nous n'avons bien évidemment pu étudier que certains concepts centraux dans le testing, car ce n'est pas le testing en lui-même qui constitue l'objet de notre étude. Si l'on voulait approfondir la question du testing en général, on pourrait encore élargir le sujet et prêter plus d'attention par exemple à l'utilité, la nécessité ou l'éthique du testing en tant que tel. De telles considérations, qui montrent toute la complexité du problème, dépassent cependant le cadre de notre recherche proprement dite qui porte sur l'analyse des réalisations des candidats. Au total, toutes les réserves que laisse apparaître la présentation du problème du testing que nous venons de faire n'empêchent cependant pas que les données des tests puissent être exploitées à des fins d'étude. Elles devront cependant éventuellement être prises en compte lors d'une évaluation globale des résultats.

Nous avons d'abord étudié le testing pour savoir si les tests YKI permettent d'obtenir des données exploitables dans notre analyse. Nous venons de constater qu'ils le permettent. Maintenant, nous présentons la méthode de l'*analyse des fautes*. Et comme nous l'appliquerons dans notre analyse, nous en justifions aussi la pertinence pour l'analyse des tests YKI.

⁴¹ Halvari - Tarnanen 1997b : 133-135

1.3. L'Analyse des fautes

Pour analyser des productions d'YKI, nous nous servons de l'*analyse des fautes*, que nous étudions de plus près maintenant. Nous nous poserons la question de savoir si elle est pertinente pour une analyse des tests YKI.

1.3.1. Généralités

1.3.1.1. L'analyse des fautes dans le domaine de la linguistique

L'analyse des fautes se situe dans le cadre de la linguistique appliquée. Carl James la définit comme un processus de détermination de l'incidence, de la nature, des causes et des conséquences d'une production langagière manquée :

Error Analysis is the process of determining the incidence, nature, causes and consequences of unsuccessful language⁴²

Le prédécesseur de l'analyse des fautes est l'*analyse contrastive*. Elle se base sur la description de caractéristiques comparables de la langue maternelle (LM) et de la langue d'arrivée. Le but de cette comparaison est de découvrir les incompatibilités qui pourraient causer des interférences et des erreurs. C'était le modèle préférentiel dans les années 1950 et 1960. Au début des années 1970, des doutes ont été émis sur sa fiabilité. En outre, plusieurs prédictions de la difficulté de l'apprentissage de la langue d'arrivée constituées avec l'analyse contrastive se sont révélées soit peu informatives soit imprécises.⁴³

L'analyse des fautes semble donc être plus pertinente. Son principe est d'abord de décrire objectivement l'*interlangue* (voir plus bas), c'est à dire la version de la langue d'arrivée utilisée ou connue par l'apprenant⁴⁴, et la langue d'arrivée en soi, puis de comparer les deux pour percevoir les incompatibilités. La différence la plus importante entre l'analyse contrastive et l'analyse des fautes est que dans cette dernière la LM ne joue aucun rôle. Il a été affirmé que les fautes pourraient être décrites entièrement par rapport à la langue d'arrivée, sans devoir renvoyer à la LM de l'apprenant.⁴⁵ Vers la fin des années 1960, l'analyse des fautes était devenue une alternative acceptable à l'analyse contrastive des années 1950.⁴⁶

Le refus total des effets que la LM a sur la langue d'arrivée a été, pourtant, reconnu impossible. Mais comme l'analyse contrastive avait abouti dans une impasse, une nouvelle forme d'analyse a été élaborée, ce que James appelle l'*analyse de transfert*. Cette fois, la comparaison a lieu entre l'interlangue et la LM. L'analyse

⁴² James 1998 : 1

⁴³ James 1998 : 4

⁴⁴ James 1998 : xiii

⁴⁵ James 1998 : 5-6

⁴⁶ James 1998 : 11

de transfert est une sous-procédure appliquée lors de la phase de diagnostic de l'analyse des fautes.⁴⁷

1.3.1.2. *L'importance des fautes*

Jusqu'à la fin des années 1960, la théorie dominante sur le problème de l'apprentissage d'une deuxième langue était béhavioriste : elle considérait l'apprentissage principalement comme l'acquisition d'une série de nouvelles habitudes langagières. La plupart des fautes ont été vues comme étant provoquées par *l'interférence*, donc, comme un résultat de la persistance d'habitudes de la LM dans la nouvelle langue. Ce qui a été négligé et sous-estimé sont les fautes qui ne peuvent pas s'expliquer de cette manière.⁴⁸

Au début des années 1970, le rôle de la LM dans l'acquisition de la deuxième langue était devenu une question plus intéressante. C'était une idée de Larry Selinker que l'interlangue de l'apprenant serait une sorte d'hybride entre la LM et la langue d'arrivée. La preuve pour cela était le grand nombre des fautes qui pouvaient être attribuées au processus de transfert. Mais quand les chercheurs de l'acquisition de la deuxième langue ont commencé à examiner des productions des apprenants qui ne recevaient pas une éducation formelle, la proportion des fautes de transfert s'est révélée généralement assez modeste. On a, donc, constaté que l'interlangue n'était pas une langue hybride et qu'elle avait sa propre histoire de développement. Par des travaux expérimentaux, on a trouvé un « ordre naturel » pour l'apprentissage d'une deuxième langue. La pertinence de ces découvertes pour les enseignants de langues est évidente : si l'on pouvait établir un ordre naturel dans lequel les connaissances d'une deuxième langue sont graduellement accumulées par l'apprenant, les matériaux, en particulier les cursus, pourraient être calibrés sur une base plus solide.⁴⁹

Dans le domaine de la méthodologie, il y a eu deux écoles de pensée au sujet des fautes commises par l'apprenant :

1. L'école selon laquelle les fautes ne seraient jamais commises si les méthodes d'enseignement étaient parfaites. Pour celle-ci, l'existence des fautes n'est qu'un signe de l'insuffisance de ces méthodes.
2. Deuxième école : nous vivons dans un monde imparfait et commettons toujours des fautes en dépit de nos meilleurs efforts. Nous devrions nous concentrer sur les techniques destinées à traiter des fautes après qu'elles se sont présentées.⁵⁰

⁴⁷ James 1998 : 5-6

⁴⁸ Corder 1981 : 1

⁴⁹ Corder 1981 : 2

⁵⁰ Corder 1981 : 5-6

Selon Stephen Pit Corder⁵¹, les fautes de l'apprenant sont importantes de trois manières différentes : premièrement, pour l'enseignant qui, par une analyse systématique, peut découvrir jusqu'où l'apprenant a progressé et, ainsi, ce qu'il lui reste encore à apprendre. Deuxièmement, les fautes fournissent au chercheur une information sur la façon dont la langue a été apprise ou acquise, sur les stratégies ou procédures dont l'apprenant se sert en étudiant la langue. Troisièmement, les fautes peuvent être vues comme un processus inhérent et indispensable à l'apprentissage, qui peut constituer un outil d'apprentissage pour l'apprenant lui-même, à condition, évidemment, qu'il analyse ses fautes.

1.3.2. L'analyse des fautes dans la pratique

1.3.2.1. *Algorithme*

Pour pouvoir tirer toute cette information utile de ces fautes, il faut les analyser. Pour cela, on peut se servir de l'analyse des fautes. Nous présentons ci-dessous l'algorithme créé par Corder (1971, 1981) et affiné ultérieurement par Levelt (1977) pour effectuer l'analyse des fautes⁵² :

Phase 1 :	Prélever un échantillon de la langue de l'apprenant.
Phase 2 :	Enregistrer chaque production de l'échantillon et son contexte.
Phase 3 :	Est-ce que la production X est normale ? 3A) dans un contexte plausible ? OUI : 3B) dans <i>ce</i> contexte- <i>ci</i> ? - OUI => ACCEPTER (non-déviant) - NON (inacceptable) NON (agrammaticale)
Phase 4 :	Reconstruire la forme voulue (forme de la langue d'arrivée) et constater les non-correspondances.
Phase 5 :	Décrire la faute dans le cadre de : 5A) NIVEAU et l'élément de systématique de la langue d'arrivée 5B) modification de la forme apportée par l'apprenant (omission etc.)
Phase 6 :	Est-ce que l'apprenant est capable d'autocorrection ? 6A) OUI ...de sa propre initiative => LAPSUS 6B) OUI ...induite => ERREUR 6C) NON ...(Ignorance / Incompétence) => FAUTE
Phase 7 :	Exécuter une traduction à l'inverse de la forme anormale dans la LM de l'apprenant.
Phase 8 :	Est-ce que la traduction est bonne ? - OUI INTERLINGUALE (Interférence / Transfert) - NON Autre diagnostic INTRALINGUALE, INDUITE, etc.
Phase 9 :	Déterminer la gravité
Phase 10 :	Travail correctif / modifier le cursus

Analyse modèle : pour éclaircir le fonctionnement de l'analyse des fautes, nous allons effectuer une analyse modèle. La production que nous avons choisie est la suivante :

⁵¹ Corder 1981 : 10-11

⁵² James 1998 : 267

Vous ne pourriez pas donner moi un coup de main?

Elle se trouve dans l'exercice suivant :

Exercice

QUESTION: *Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kie-
liopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös.* Exemple: faire
– demain; **Qu'est-ce que tu vas faire demain?** - Je vais aller nager.

Item proposé :

donner – coup de main

_____?
- Oh si, bien sûr.

- Phases 1 et 2 L'échantillon a déjà été prélevé et enregistré, donc nous pouvons passer directement à la phase 3.
- Phase 3 Est-ce que la production est normale ? – Non : elle ne se conforme pas aux normes du français standard. Dans l'exercice, les formes de la langue parlée sont acceptées, mais la production n'est pas grammaticale dans la langue parlée non plus.
- Phase 4 On a plusieurs possibilités pour la forme voulue, mais ce que le candidat a voulu dire est sans doute : Vous ne pourriez pas me donner un coup de main? Les non-correspondances sont les suivantes :
1. la forme disjointe *moi* au lieu de la forme conjointe *me*
 2. pronom à la mauvaise place
- Phase 5 La faute commise est du niveau de la grammaire. C'est une faute à la fois sur la forme et sur la place du pronom. On pourrait admettre une forme disjointe postposée, si l'on voulait insister sur *moi* (et pas quelqu'un d'autre), mais dans ce cas-là, la préposition est indispensable. Et, de toute façon, il faudrait annoncer le pronom par une forme conjointe⁵³ : *Vous ne pourriez pas me donner un coup de main à moi?*
- Phase 6 Comme le candidat n'est pas disponible et que notre échantillon consiste en une seule phrase, il n'est pas possible de nous renseigner sur les capacités du candidat à l'autocorrection : nous ne pouvons pas le tester davantage ni essayer de trouver des constantes dans son écriture.
- Phase 7 Traduction de la forme anormale dans la LM (finnois) du candidat : *Ettekö voisi antaa minua vähän?*
- Phase 8 La traduction est bonne. La faute sur la mauvaise place du pronom peut être provoquée par l'interférence : en finnois, l'ordre [VERBE+COI] est normal : *antaa minulle*. De même, il est possible que le candidat ait bien compris que la forme disjointe *moi* s'emploie après le verbe, mais ignore le fait, déjà expliqué dans la phase 5, qu'il faut annoncer le pronom par une forme conjointe. Ainsi, la locution du finnois *antaa minua vähän* se traduit facilement **donner moi un coup de main**.
- Phase 9 La phrase est totalement inacceptable en français. De plus, elle peut même aller jusqu'à provoquer une confusion : « Vous ne voudriez pas que je donne **moi** un coup de main? »
- Phase 10 Travail correctif

⁵³ Kalmbach 2009 : 188

1.3.2.2. *Correction des fautes*

En effectuant une analyse des fautes, il est possible d'identifier les principes selon lesquels mener *la correction des fautes*. James définit le mot *correction* ainsi:

« a reactive second move of an adjacency pair to a first speaker's or writer's utterance by someone who has made the judgement that all or part of that utterance is linguistically or factually wrong. » Il continue : « EA [error analysis] limits its interest to linguistic deviance of course, and correction is form-focused rather than a reaction to truth-value ». ⁵⁴

La correction des fautes est donc une application de l'analyse des fautes par laquelle on peut améliorer la qualité de l'enseignement en dirigeant l'attention vers les points problématiques dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

1.3.2.3. *À retenir lors de l'analyse des fautes*

Tout d'abord, l'apprenant de langue étrangère peut réussir à créer une production correcte de la langue d'arrivée, mais cela ne prouve pas qu'il maîtrise le système derrière cette production. Il y a au moins cinq exemples de ce manque de connaissances :

1. Il y est arrivé par hasard ;
2. il l'a apprise par imitation ;
3. il a voulu dire quelque chose d'autre que ce qu'il a exprimé en réalité ;
4. il a créé une production acceptable qui peut avoir deux interprétations tout aussi probables dans le contexte, mais seulement une des deux représente ce qu'il a voulu dire ;
5. la production est inadmissible dans son *contexte*.

Ce sont ce que Corder appelle des productions *erronées latentes*.⁵⁵ Ensuite, il y a des productions dites *ouvertement erronées* :

1. Une production erronée est interprétée correctement. C'est la situation la plus commune. Il est raisonnable de supposer que l'on peut faire une interprétation plausible et correcte sur une grande majorité des productions erronées créées par l'apprenant, particulièrement si on le connaît, lui, et sa LM ;
2. on interprète une production erronée incorrectement. Il est difficile de déceler de telles fautes d'interprétation : quand on a trouvé une interprétation qui convient de façon pertinente au contexte, on

⁵⁴ James 1998 : 235-236

⁵⁵ Corder 1981 : 41-43

- cesse facilement de chercher des interprétations possibles qui seraient moins probables ;
3. une production ouvertement erronée est clairement ambiguë et peut s'interpréter correctement de toutes les deux manières ;
 4. une production ouvertement erronée est tellement obscure qu'il n'est possible d'en faire aucune sorte d'interprétation, même si l'on tient compte de la LM.⁵⁶

Le type de matériau peut soit faciliter soit compliquer l'analyse. Le matériau écrit ou enregistré se divise en deux catégories :

1. expression spontanée des idées et des intentions de l'apprenant, c'est à dire des *compositions libres* ;
2. tentative de l'apprenant de *reformuler* les idées des autres (traductions, résumés, dictées, etc.).

Si l'on compare ces deux catégories entre elles, on constate que dans le deuxième cas nous avons à notre disposition une description de ce que l'apprenant essaye d'exprimer, sans devoir tenir compte de la parole de l'apprenant ; ce qui n'est pas le cas dans les compositions libres. La reformulation des idées a donc manifestement certains avantages dans la méthodologie de l'analyse des fautes, mais il ne faut pas en oublier les désavantages : il est possible que l'apprenant commette des fautes et dans l'interprétation du texte original et dans l'expression de cette interprétation. Il peut être difficile de décider s'il s'agit de fautes de compréhension, de réception, ou d'expression. James dit :

« The sort of errors made will probably be differently distributed because of the likelihood of learners repeating holophrastically complete phrases or sentences from the original text, or perhaps providing an ill-remembered and distorted version of such phrases and sentences. »⁵⁷

1.3.2.4. Critique

On peut se poser la question de la validité de l'analyse des fautes. James présente dans son livre des aspects critiqués de l'analyse des fautes. Roger Bell l'a critiquée pour son interférence statistique faible, pour la subjectivité de ses interprétations de fautes, et pour son manque total de pouvoir prédictif : quelque chose qui devrait faire partie de toute procédure scientifique. Ainsi, il appelle l'analyse des fautes une « pseudo-procédure dans les linguistiques appliquées »⁵⁸.

⁵⁶ Corder 1981 : 43-44

⁵⁷ Corder 1981 : 39

⁵⁸ Bell 1974

Selon Bjorn Hammarberg⁵⁹, l'analyse des fautes est insuffisante : la pratique d'analyser les fautes et de négliger une description soignée des non-fautes est unilatérale. Selon Jacqueline Schachter⁶⁰, un défaut fondamental de l'analyse des fautes est que l'on ne reconnaît pas le fait que les apprenants ont tendance à éviter les unités de la langue d'arrivée dont ils ne sont pas sûrs et, ainsi, ne commettent pas des fautes que l'on s'attendrait à les voir commettre.⁶¹

L'analyse des fautes a ses avantages et désavantages. Son succès dépend de l'interprétation : si elle est bonne ou non. Chaque production de l'apprenant, bien formée ou non, peut se révéler erronée. Seule une étude soignée du sens qu'il a voulu exprimer nous fournit les moyens de déterminer si une faute est en fait présente ou pas.⁶² Il est, par conséquent, essentiel de garder une attitude prudente envers les productions que l'on analyse ou évalue et, de même, envers les méthodes d'analyse ou d'évaluation elles-mêmes.

En dépit de ces désavantages, nous estimons que l'analyse des fautes peut être un outil valide dans l'amélioration des méthodes d'apprentissage et d'enseignement. Elle est un modèle à l'aide duquel nous pouvons examiner les fautes de façon approfondie. Pourtant, les effets de la LM sur les fautes, fait que l'analyse des fautes rejette complètement, sont à notre avis à retenir lors de l'analyse, parce que des difficultés typiques, par exemple pour les finnophones, ont déjà été constatées⁶³. Par une telle analyse, il est possible d'avoir une idée des incertitudes et des malentendus des apprenants, puis de mener un travail correctif : modifier le contenu des cours ou du cursus, par exemple.

Il ne faut pas considérer le résultat de l'analyse des fautes comme une vérité absolue. On doit tenir compte de ses restrictions et la regarder comme une méthode qui donne une idée de la direction où vont les compétences linguistiques des apprenants. Ainsi, elle s'applique également à l'analyse des tests YKI. Il faut, cependant, s'occuper de la quantité suffisante des exemples pour que l'on puisse en tirer des conclusions assez fiables pour faire des généralisations. Pour une analyse plus profonde et plutôt du niveau individuel, il serait justifié d'examiner plusieurs productions de chaque apprenant pour pouvoir trouver des constantes possibles parmi les fautes qu'il a commises.

L'objet de ce développement était donc de vérifier si l'analyse des fautes est pertinente pour une analyse des tests YKI pour en tirer des conclusions sur l'amélioration des méthodes d'apprentissage et d'enseignement. Notre conclusion est

⁵⁹ Hammarberg 1974

⁶⁰ Schachter 1974

⁶¹ James 1998 : 17-18

⁶² Corder 1981 : 44

⁶³ Kalmbach 2005

que l'analyse des fautes peut y être une aide précieuse. Elle est pertinente sous certaines conditions : il faut toujours garder une attitude prudente aussi bien envers les productions que l'on analyse ou évalue qu'envers ses propres *méthodes* d'analyse ou d'évaluation. Et même après cela, il ne faut pas considérer le résultat de l'analyse des fautes comme une vérité incontestable, mais comme un indicateur qui donne une idée du niveau des compétences linguistiques de l'apprenant. La fiabilité de cette méthode augmente si l'on a la possibilité d'étudier plusieurs productions de l'apprenant, dans ce cas on peut tirer des conclusions sur la base des constantes. Ou mieux encore si l'on a la possibilité d'interroger l'apprenant sur les choix linguistiques qu'il a faits dans sa production.

Nous avons donc présenté les caractéristiques principales de la méthode de l'analyse des fautes afin de découvrir si elle est pertinente pour une analyse des tests YKI ou non. Nous avons constaté qu'elle l'est sous certaines conditions. Nous allons maintenant examiner certaines difficultés des finnophones dans l'apprentissage du français.

2. Analyse des productions des tests YKI

Dans cette deuxième partie, nous allons analyser les productions et voir quels sont les problèmes que les phrases complexes posent aux candidats. Nous présenterons les productions des niveaux intermédiaire et supérieur simultanément dans chaque catégorie pour mieux discerner les différences ou les similitudes dans les niveaux choisis par les candidats.

Nous citons les productions des candidats telles quelles et nous ne commentons pas les erreurs qui ne concernent pas les sujets étudiés. La référence au corpus se trouve après chaque exemple. Le corpus complet se trouve annexé en fin de volume.

Explication des abréviations:

K03, K04, etc.: « kevät (printemps) 2003 », « kevät 2004 », etc.

T1, T2, etc.: « tehtävä (exercice) 1 », etc.

INT : niveau intermédiaire, SUP : niveau supérieur

M-74, F-41, etc.: « candidat masculin 74 ans », « candidat féminin 41 ans », etc.

2.1. Propositions relatives

La plupart des productions erronées dans les propositions relatives consiste en productions du niveau supérieur. Les problèmes concernent surtout la ponctuation, le choix de la conjonction, l'emploi du pronom *dont* et la notion d'objet et sujet.

M-74:

Maintenant j'ai bénéficié des idées, que vous m'avez données en visitant
votre entreprise.

Au lieu de .. des idées que vous m'avez données..[K03-T1-SUP]

Le candidat a mis la virgule dans une relative restrictive. Dans cet exemple, on relève une erreur typique concernant la ponctuation dans les relatives. Le système de ponctuation du français diffère beaucoup de celui du finnois, ce qui provoque souvent des confusions. La ponctuation ne s'utilise pas de la même manière pour transmettre les nuances dans le sens des phrases. Par exemple, parmi les propositions relatives du français, la virgule permet de distinguer celles qui sont déterminatives et celles qui ne le sont pas : *Je n'aime pas les chiens qui sont turbulents.* (=Parmi les chiens, je n'aime pas ceux qui sont turbulents.) ou *Je n'aime pas les chiens, qui sont turbulents.* (Je n'aime pas les chiens, parce qu'ils

sont turbulents.)⁶⁴. Ce principe ne s'applique pas au finnois. On ne marque pas la différence entre une relative appositive et restrictive de la même manière. Dans le dernier exemple, en finnois on utiliserait deux conjonctions différentes pour marquer la différence du sens (*En pidä koirista, jotka [qui] ovat riehakkaita/En pidä koirista, koska [parce que] ne ovat riehakkaita*). Le mot correspondant à *qui* (*joka*) ne peut pas être utilisé pour marquer une relative appositive et la différence de sens des deux phrases se fait donc par l'utilisation d'un autre mot qui correspond simplement à *parce que*. Les apprenants pensent souvent que la ponctuation n'est pas importante comme en finnois et par exemple en anglais la ponctuation n'est pas très essentielle syntaxiquement. En fait, elle joue un rôle syntaxique déterminant parce que la ponctuation incorrecte peut rendre une phrase incompréhensible et l'aisance dans la lecture d'une phrase est beaucoup due à la ponctuation correcte. « C'est notamment le cas dans les relatives, où elle permet de distinguer les relatives spécifiantes de celles qui ne le sont pas. La relative est déterminative (ou restrictive) si elle est nécessaire à l'identification référentielle de l'antécédent. Autrement dit, elle restreint l'extension de ce groupe nominal ; et son effacement aurait pour conséquence de modifier complètement le sens de la phrase en étendant son champ d'application à un ensemble référentiel plus important, voire à la totalité des être qui peuvent être désignés par le nom : *Le roman que je viens de finir me plaît beaucoup* (sens spécifique) / *Le roman me plaît beaucoup* (sens générique). - *Les Alsaciens qui boivent de la bière sont obèses* (une partie) / *Les Alsaciens sont obèses* (la totalité) »⁶⁵. La relative est explicative (ou appositive) lorsqu'elle ne joue aucun rôle dans l'identification référentielle de l'antécédent. Elle peut alors, sans dommage pour cette identification, être supprimée. Elle peut aussi être remplacée par une proposition coordonnée ou être remplacée par une proposition coordonnée ou être reprise par le pronom *cela* : *Ce roman, que je viens de finir, me plaît beaucoup. Ce roman me plaît beaucoup* (le référent ne change pas). - *Les Alsaciens, qui boivent de la bière, sont obèses. Les Alsaciens sont obèses.* (les deux phrases ont la même valeur générale, qui admet d'ailleurs des exceptions : elles décrivent seulement un cas typique).⁶⁶ Ici la relative est spécifiante car la relative est une partie essentielle pour la compréhension du sens de la phrase et on ne met pas la virgule.

M-42:

Ici-joint, je vous renvoie l'achat de M. Legrand, et, bien sûr, j'attendrais mon livre, **ce qui** s'appelle *Vipère au poing*, de Mauriac.

Au lieu de ...j'attendrai mon livre **qui** s'appelle *Vipère au poing*... [K06-T1-INT]

⁶⁴ Grevisse & Goosse 2006 : 46

⁶⁵ Riegel *et al.* 1996 : 484

⁶⁶ Riegel *et al.* 1996 : 484

Le candidat a mis *ce qui* au lieu de *qui*. Il s'agit d'une relative restrictive. *Qui* a pour antécédents des noms ou des pronoms pouvant concerner aussi bien des personnes que des choses⁶⁷. Si on voulait référer à la phrase précédente, on pourrait employer le pronom *ce*. Ici, on réfère seulement au mot précédent. En finnois, on met la virgule : *...odotan kirjaa, jonka nimi on..* Cependant, on ne met pas la virgule dans une relative restrictive en français⁶⁸.

a) N-63:

Je vous remercie de nouveau de toutes des années du travail ensemble, **ce que** me signifie beaucoup.

Au lieu de Je vous remercie de nouveau de toutes les années du travail ensemble, **ce qui** me signifie beaucoup. [K04-T1-INT]

b) N-62:

En cause de cette j'ai perdue mon avion pour Bruxelles avant-hier **qui** m'a causée frais supplémentaires.

Au lieu de ...j'ai manqué l'avion pour Bruxelles avant-hier, **ce qui** m'a causé des frais supplémentaires. [K04-T2-SUP]

a) Le candidat a employé *ce que* au lieu de *ce qui*. Comme la proposition relative reprend la phrase précédente et comme cette proposition est en fonction de sujet, il faut utiliser le pronom relatif *qui* au lieu de *que*.

b) Le candidat a utilisé *qui* au lieu de *ce qui*. Pour reprendre la phrase précédente, il faut ajouter le pronom incomplet neutre *ce*. *Qui* seul réfère au mot *avant-hier*. Quand la relative est en fonction appositive, le finnois n'exprime pas l'antécédent sous la forme *se*, alors que *ce* est obligatoire en français⁶⁹ : *Myöhästyin Brysselinkoneesta toissapäivänä, mikä aiheutti minulle lisäkuluja*. Cette absence du pronom en finnois et l'absence du pronom en anglais également sont sans doute l'une des causes des nombreuses erreurs commises par les finnophones dans le maniement du pronom antécédent de relative⁷⁰. En outre, on doit ajouter une virgule pour marquer une relative appositive⁷¹.

N-82: Il y a beaucoup des programmes **laquelles** apprendre **qu'est-ce qui** passe dans le monde. *Au lieu de* ...Il y a beaucoup de programmes **par le moyen desquels / avec lesquels** on peut apprendre **ce qui** se passe dans le monde. [K03-T3-INT]

Le candidat a utilisé l'interrogatif neutre sujet *qu'est-ce qui* dans une proposition relative spécifiante. En finnois, on dit *..voi oppia, mitä maailmalla tapahtuu*. Cela peut expliquer la confusion, comme *mitä* est la forme utilisée dans l'interrogation directe également, p.ex. *Mitä täällä on tapahtunut?*. En finnois, le pronom neutre

⁶⁷ Grevisse & Goosse 2006 : 223

⁶⁸ Kalmbach 2009 : 393

⁶⁹ Kalmbach 2009 : 201

⁷⁰ Kalmbach 2009 : 201

⁷¹ Kalmbach 2009 : 393

antécédent *se* est exprimé quand il est sujet de la relative ou à un cas oblique⁷². Quand il est objet direct du verbe, il est rarement exprimé. En français, le pronom *ce* est toujours exprimé (**Se**, *mikä sai hänet lähtemään, on arvoitus. = Ce qui a provoqué son départ est un mystère.* ou *En ymmärrä, mikä sinua häiritsee. = Je ne comprends pas ce qui te dérange*).⁷³ De plus, *lequel* (en fonction de sujet) s'emploie seulement dans la langue écrite; soit par archaïsme, soit pour prévenir une équivoque lorsqu'on pourrait hésiter sur l'antécédent : *La maison où je vous logerai appartient à un de mes cousins, lequel n'est pas à Paris dans le moment.*⁷⁴ Ici, il est question d'une proposition subordonnée et on doit employer par exemple les constructions *par le moyen de* ou *avec lesquels*.

a) M-64:

Je suis désolé de vous informé que la livraison m'était pas **que** j'ai commandé.
Au lieu de ...la livraison n'était pas ce que j'avais commandé.[K06-T2-SUP]

b) N-59:

Je vous remercie de **tout que** nous avons eu ensemble dans les années dernière.
Au lieu de Je vous remercie de tout ce que nous avons expérimenté.[K04-T1-INT]

c) M-64:

Le comité a prévu **tous qu'**il faut: le champagne, les vins, les rafraichissements, les coquillages, les grillades, les huîtres!
Au lieu de Le comité a prévu tout ce qu'il faut. [K06-T1-SUP]

a-b) Les candidats ont omis le pronom *ce*. Le pronom relatif *que* peut avoir les fonctions de COD ou d'attribut du sujet et il correspond aux formes d'objet du finnois *joka* : *jonka/ jota/ jotka/ joita*⁷⁵. Le pronom incomplet neutre *ce* est souvent antécédent du relatif et correspond à *se* (neutre) + *mikä*⁷⁶ : *Kiitän teitä kaikesta siitä, mitä olemme kokeneet..* ou *Toimitus ei ollut se, mitä olin tilannut.*

c) Voir a-b) . Dans ce cas, la prononciation de *tout ce que* [tuskə] peut également être source des problèmes dans l'orthographe. Il y peut aussi avoir une confusion entre *tout ce que* et **tous que*, comme l'équivalent du finnois « *kaikki mitä* » se transforme facilement en *tous que* (ou bien *tout que*) ; on n'utilise donc pas un pronom en finnois.

N-78:

Avec cette interdiction on sauverait la vie des fumeurs passives et peut-être on changerait la vie des **telles** qui fument seulement en buvant d'alcool.
Au lieu de ..on changerait la vie de ceux qui fument... [K06-T3-SUP]

⁷² Kalmbach 2009 : 201

⁷³ Kalmbach 2009 : 201

⁷⁴ Wagner - Pinchon 1991 : 224-225

⁷⁵ Kalmbach 2009 : 401

⁷⁶ Kalmbach 2009 : 404

Le candidat a employé *telles* au lieu de *ceux*. Le mot *tel* peut avoir deux fonctions: adjectif, *tel* signifie « de ce genre » (*J'ai retrouvé la maison de mon enfance telle qu'elle était*) ou déterminant, *tel* peut dans certains cas être un déterminant indéfini (*Il a dit qu'il viendrait à telle heure*)⁷⁷. Il est donc impossible d'utiliser le mot *tel* dans ce contexte. Le pronom de troisième personne à antécédent groupe nominal devant relative est *celui*. Dans notre exemple, le pronom incomplet *celui* a valeur de pronom nominal, c'est-à-dire qu'il ne renvoie pas à un nom qui a été exprimé. Il s'agit donc d'une référence implicite ou qui désigne un groupe de façon générale.⁷⁸ En finnois, le pronom en fonction d'antécédent de relative restrictive n'a pas de forme particulière : il s'agit du pronom *se* habituel, qui peut renvoyer à un groupe nominal ou tout autre constituant de phrase (neutre). Il n'y a plus de distinction en finnois moderne courant entre le pronom antécédent de relative à référent humain et celui à référent non humain. De plus, on emploie couramment dans la langue parlée le pronom *se* comme anaphorique à référent humain. Dans la langue courante, le finnois utilise donc un seul mot, là où le français utilise au moins quatre formes différentes (*il/celui/ça/ce*). À cause de la polysémie de *se*, le pronom antécédent de relative en français est source de nombreuses incertitudes pour les finnophones et on relève fréquemment des erreurs du type *se joka* traduit **le qui* ou **lui qui*, *ne jotka* traduit **les qui* ou **ces qui* etc.⁷⁹ L'erreur **telles qui* peut s'expliquer par le fait que le mot *tel* se traduit par le mot *sellainen* et qu'en finnois on peut dire *sellainen joka*, qu'on ne peut pas donc traduire mot à mot en français.

a) N-69:

Le troisième chose **que** je me souviens bien est l'efficacité de ton entreprise.
Au lieu de La troisième chose **dont** je me souviens bien est l'efficacité.. [K04-T1-SUP]

b) N-69:

Je trouve que la façon **comment** tu as organisé ton business est vraiment extraordinaire.
Au lieu de Je trouve que la façon **dont** tu as organisé...[K04-T1-SUP]

c) N-69:

J'ai peur que l'adolescence va complètement perdre leur capacité d'écrire et de lire parce que la seule façon **qu'**ils apprennent la langue écrite sera bientôt le portable et le courrier électronique!

Au lieu de ...la seule façon **dont** ils apprennent la langue écrite... [K04-T3-SUP]

a-c) Les candidats ont utilisé *que* et *comment* au lieu de *dont*. Le pronom *dont* remplace tout complément (complément d'objet direct ou complément circonstanciel) précédé de la préposition *de* ; cette préposition peut exprimer le complément du nom, le lieu, être un élément obligatoire du verbe ou d'un adjectif ou

⁷⁷ Kalmbach 2009 : 71

⁷⁸ Kalmbach 2009 : 197

⁷⁹ Kalmbach 2009 : 201

d'autres choses encore.⁸⁰ Dans le premier exemple, le verbe *se souvenir* nécessite la préposition *de*. Ce qui pose des problèmes pour les finnophones est le cas où en finnois on a une construction verbale directe et en français une construction avec complément d'objet direct et une avec complément d'objet indirect: *Kirja, jonka ostin, on jo rikki*. Le livre que j'ai acheté est déjà abimé. *Mais* : *Kirja, jonka tarvitset, on minulla*. Le livre dont tu as besoin est chez moi.⁸¹ Le même principe s'applique à notre premier exemple: *Kolmas asia, jonka muistan hyvin*.. Par conséquent, il faudrait bien connaître les constructions des verbes pour éviter ce genre d'erreurs. De même, en finnois, *jonka* peut être l'accusatif (objet = *que*) et le génitif (possession, etc., = *dont*). Cette identité de forme est souvent compliquée pour les débutants, qui confondent les deux emplois.⁸²

a) N-78:

Si nous laissons le fumage continuer comme aujourd'hui, j'espère que les fumeurs apprendront à respecter **nous qui n'ont** pas adapté cette manière.
Au lieu de ...les fumeurs apprendront à nous respecter, **nous qui n'avons** pas adapté..[K06-T3-SUP]

b) M-64:

Le fumée des cigarettes s'attrape dans les vêtements et plus grave que ça, le fumée peut causer les maladies aussi pour **ceux qui ne fume** pas.
Au lieu de ...aussi pour **ceux qui ne fument** pas.[K06-T3-SUP]

Les candidats ont eu des problèmes avec la conjugaison du verbe. Le verbe de la relative s'accorde en genre, en nombre et en personne avec l'antécédent⁸³. Le même principe s'applique au finnois : *me, jotka emme ole/ne, jotka eivät polta*..

N-62:

Je vous demande de rembourser le somme montant de la facture **qui vous m'avez** parvenu.
Au lieu de ...la facture **qui m'a été parvenue/que vous m'avez envoyée**. [K04-T2-SUP]

Il y a un problème avec la construction. Il faut utiliser soit le pronom *qui* sujet, qui est suivi d'une construction verbale, soit le pronom *que* en fonction de complément d'objet direct et avec le verbe *envoyer*. Il est donc impossible d'avoir deux sujets successifs dans ce contexte. Le verbe *parvenir* se construit comme *qqc parvient à qn*, on ne peut pas dire *qn parvient qqc à qn*. Il y a donc une confusion entre *qui* sujet de la relative et *que* objet.

M-66:

⁸⁰ Kalmbach 2009 : 402

⁸¹ Kalmbach 2009 : 415

⁸² Kalmbach 2009 : 402

⁸³ Kalmbach 2009 : 340

La volonté de comprendre le partenaire, qui venant d'une autre culture peut parfois sembler étrange, aidera à former une relation stable et enrichissante.
Au lieu de La volonté de comprendre le compagnon venant d'une autre culture, et dont les coutumes peuvent donc parfois sembler étranges, aidera à former une relation../ La volonté de comprendre le compagnon qui, venant d'une autre culture, peut parfois..[K04-T3-SUP]

Dans cet exemple, il y a un problème de ponctuation. Si on veut utiliser la forme du participe du verbe, on peut utiliser le participe pour remplacer la proposition relative et on enlève donc *qui*. Avec cette construction il faut également remodeler le reste de la phrase. Mais si on veut garder *qui*, la virgule se met après *qui* ; ainsi, la proposition a une valeur appositive et elle est donc séparée du reste de la phrase par des virgules. Il est donc impossible de dire **qui venant* : *qui* ne peut pas être directement suivi d'un participe.

Comme on l'a vu, les candidats ont eu des confusions avec les structures du français qui diffèrent de celles du finnois comme l'emploi du pronom *dont* et le pronom finnois *jonka* (accusatif/génitif), l'emploi des pronoms relatifs français et finnois (l'absence du pronom et le pronom finnois *se*) et la ponctuation du français.

2.2.Propositions complétives

Les propositions complétives forment le groupe le plus étendu, 25 propositions du total de 92. La grande majorité des phrases sont du niveau intermédiaire (17). Les problèmes se concentrent sur le temps et le mode du français.

M-59:

Chère amie, félicité **pour que** tu as finalement passé l'épreuve de conduire.
Au lieu de .. félicitations **pour le fait que** tu as finalement passé l'épreuve de conduite/ ..félicitations **d'avoir** passé..[K05-T1-INT]

Le candidat a utilisé la conjonction *pour que*, qui exprime le but (*jotta* en finnois), au lieu d'une complétive *pour le fait que* (*onnittelut siitä, että..*) ou une construction infinitive *d'avoir passé*.

a) N-62:

Le problème avec le sonore est **ce qu'il** ne fonctionne pas de tout.
Au lieu de Le problème avec le réveil est **qu'il** ne fonctionne pas.. [K04-T2-SUP]

b) N-74:

J'aime bien les programmes comme CSI et 24 mais le raison n'est pas **ce que** il y a du sang et des morts. ...

Au lieu de la raison n'est pas **qu'il y ait**..[K04-T3-INT]

c) M-69:

Le but pour l'avenir doit être que les finlandais **apprent** un façon de consommation « civilisée » européenne.

Au lieu de Le but pour l'avenir doit être que les Finlandais **apprennent** la façon..
[K05-T3-INT]

a-b) Les candidats ont employé *ce que* au lieu de *que*. Le mot *ce* peut avoir trois fonctions différentes : déterminant (*ce jouet*), anaphorique équivalent à *ça* devant *être* (c'est beau), anaphorique neutre devant relative (*ce que tu dis*)⁸⁴. Ici, il est question d'une complétive attribut du sujet. On doit donc omettre l'anaphorique *ce*. Le problème avec le pronom *ce* peut être dû à la traduction finlandaise : *Ongelma herätyskellon kanssa on se, että se ei toimi..* Comme *se* (neutre) + *mikä* se traduit souvent dans les propositions relatives par le pronom neutre *ce* + pronom relatif, on peut comprendre la confusion dans l'esprit du candidat. Il serait encore possible d'utiliser une construction comme *Le problème, c'est que le réveil ne fonctionne pas..* En règle générale, on met le subjonctif quand la complétive est l'attribut du sujet. Mais dans certains cas comme avec *le problème est que* ou *le fait est que*, on utilise l'indicatif. Cela s'explique par le fait que ces locutions sont devenu pratiquement des adverbes figés introduisant une phrase concessive (*itse asiassa, oikeastaan*).⁸⁵

b-c) Dans ces exemples, il y a un problème avec le mode du verbe. Quand on n'a pas de construction avec pronom impersonnel *il / ce*, il faut considérer que la complétive est l'attribut du sujet qui est toujours un nom. En règle générale, on met le subjonctif.⁸⁶

a) M-59:

Ca ne fait rien que **cettait** le quatriemme fois.

Au lieu de Ce n'est pas grave que ce **soit** la quatrième fois.[K05-T1-INT]

b) M-49:

Quand on mort, c'est possible que on a plusieres organes utilisables.

Au lieu de ...**il** est possible qu'on **ait** plusieurs organes..[K07-T3-SUP]

c) M-59:

C'est humain que quand quelque chose n'est pas defendu ce n'est pas ci interres-sente.

Au lieu de **Il** est humain que quand quelque chose n'est pas défendu ce ne **soit** pas si intéressant.[K05-T3-INT]

a) Ici, il faut utiliser le subjonctif. L'expression est un peu maladroite et il faudrait plutôt dire par exemple « ce n'est pas grave que ». Dans cette phrase, la proposition complétive a pour attribut un adjectif, qui se trouve placé avant la complétive (*il est* + adjectif + *que*). La complétive est le vrai sujet du verbe *être* et le pronom *ce* ne sert que de marqueur de personne. Le subjonctif n'est pas dû au sens de l'adjectif mais à la construction.⁸⁷ La règle la plus importante est que quand une proposition complétive est sujet du verbe de la principale, le verbe de la

⁸⁴ Kalmbach 2009 : 201

⁸⁵ Kalmbach 2009 : 443

⁸⁶ Kalmbach 2009 : 442

⁸⁷ Kalmbach 2009 : 440

complétive se met régulièrement au subjonctif⁸⁸. Pourtant, quand l'adjectif attribut marque une certitude ou une probabilité (comme *certain, clair, indéniable* etc.), on met le verbe de la complétive à l'indicatif (par attraction du sens : on veut insister sur la réalité du fait)⁸⁹. Il est donc important de pouvoir identifier les différents types de constructions pour éviter les confusions avec les modes.

b-c) Les candidats ont utilisé le présent au lieu du subjonctif. La proposition complétive a pour attribut un adjectif, qui se trouve placé avant la complétive, du type *Il est normal que*. Comme la complétive est sujet réel du verbe de la principale, il faut employer le subjonctif. Le pronom *il* (sujet apparent) ne sert que de marqueur de personne. Dans la langue écrite, on utilise normalement le pronom *il*, mais dans la langue parlée, on préfère utiliser le pronom *ce* à la place de *il*. La seule différence entre *c'est* et *il est* est donc une différence de niveau de langue.⁹⁰ Comme le subjonctif n'existe pas en finnois, l'utilisation du subjonctif pose souvent des problèmes pour les finnophones, surtout si on ne réussit pas à identifier les constructions.

M-72:

Mais il faut que je **fais** une précision: mon corps sera disponible à l'autel de la science pour être servi comme le dernière rescousse seulement après mon décès!
Au lieu de Mais il faut que je **fasse** une précision..[K07-T3-SUP]

Le candidat a employé le présent au lieu du subjonctif. Il s'agit d'une complétive sujet du verbe principal. On comprend souvent la construction *il faut que* comme un verbe d'obligation, de « volonté », qui entraîne le subjonctif. Pourtant, dans une phrase comme *il faut que tu partes*, la proposition complétive *que tu partes* est bien le sujet du verbe *falloir*, et le mode normal est dans ce cas le subjonctif.⁹¹

a) M-69:

J'espère que nous nous **rencontrons** vite!
Au lieu de J'espère que nous nous **rencontrerons** vite! [K05-T1-INT]

b) M-79:

Selon moi la réponse est facile, on espère que tout **va** mieux dans l'avenir et on ne change rien.
Au lieu de ...on espère que tout **ira** mieux..[K05-T3-INT]

c) N-82:

J'espère que je te **vois** dans l'été suivant!
Au lieu de J'espère que je te **verra** l'été suivant.[K03-T1-INT]

d) N-67:

J'espère que tout **aille** bien avec vous.
Au lieu de J'espère que tout **ira** bien..[K03-T1-INT]

⁸⁸ Kalmbach 2009 : 437

⁸⁹ Kalmbach 2009 : 441

⁹⁰ Kalmbach 2009 : 315

⁹¹ Kalmbach 2009 : 204

e) N-78:

Si nous laissons le fumage continuer comme aujourd'hui, j'espère que les fumeurs **apprendr**ont à respecter nous qui n'ont pas adapté cette manière.

Au lieu de ...j'espère que les fumeurs apprendront à respecter.. [K06-T3-SUP]

f) N-59:

J'espère que vous **pourriez** m'aider.

Au lieu de J'espère que vous pourrez m'aider. [K04-T2-INT]

g) M-72:

J'**espère** que vous **pré**nez les actions nécessaires a corriger cette inconvinence.

[K07-T1-SUP]

a-f) Dans ces exemples il faudrait employer le futur. *Espérer* est un verbe d'opinion (qui exprime *l'attente* que quelqu'un a) et il demande l'indicatif. Souvent, en finnois il correspond à *toivottavasti*. La complétive est souvent au futur, mais d'autres temps aussi sont possibles.⁹² Quand on refère à l'avenir, il est clair qu'on attend un futur dans la complétive.

g) Là encore il faudrait un futur. De toute façon, le verbe *espérer* est un peu mal choisi comme il s'agit plutôt d'une volonté que d'une opinion. Pour mieux exprimer l'idée de la proposition, on pourrait dire par exemple *Je vous prie/demande de prendre les actions nécessaires...*

N-64:

C'est peut être vrai, mais a-t-on oublié que voir la télé tout le temps c'est tout à fait volontaire?

Au lieu de ...a-t-on oublié que regarder la télé tout le temps est tout à fait volontaire?[K04-T3-INT]

Dans cette phrase, la dislocation n'est pas nécessaire. On utilise généralement la dislocation pour accentuer ce qu'on a dit, mais dans ce cas-là, cela ne paraît pas justifié.

a) M-49:

J'aimerais bien que vous me **rembourserait** les 35€.

Au lieu de J'aimerais bien que vous me remboursiez les 35€. [K07-T2-SUP]

b) M-59:

Je te propose que pendant l'hivère suivant tu **viens** chez moi ici en Finlande pour essayer de conduire dans la neige.

Au lieu de Je te propose que pendant l'hiver suivant tu viennes chez moi.. [K05-T1-INT]

a-b) Les candidats ont utilisé le conditionnel et le présent au lieu du subjonctif. Il s'agit d'une complétive complément d'objet. Le subjonctif s'emploie en général après de verbes exprimant une volonté, un effort, une interdiction, un conseil,

⁹² Kalmbach 2009: 446

une crainte et avec quelques verbes de sens divers⁹³. On met donc le subjonctif avec les verbes *aimer* et *proposer*.

On notera au passage que dans quelques productions les candidats ont employé *souhaiter* au lieu de *aimer* : Je **souhaite** que vous m'organisiez une programme pour la semaine, aussi bien pour moi-même que pour toute la famille. Au lieu de J'**aimerais** que vous m'organisiez.. [K04-T2-INT]/ Toi, tu es très bienvenu et je **souhaite** que tu sois présent. Au lieu de ...j'**aimerais** que tu sois présent.[K06-T1-INT]. Je *souhaite* serait plutôt un ordre déguisé, donc si on veut avoir une approche plus neutre, le verbe plus approprié est le conditionnel d'*aimer*.

N-84:

Ce que je voudrais c'est que vous me **donnez** les conseils pour que je puisse avoir le « Grand livre du bois » (1999, Micael Bardot) et Monsieur Legrant le sien. Au lieu de Ce que je voudrais, c'est que vous me **donniez** des conseils... [K06-T2-INT]

Le candidat a employé le présent au lieu du subjonctif. Ici, il y a dislocation. La phrase est séparée en deux parties : l'intonation monte jusqu'à *c'est*, qui est précédé d'une pause, puis elle redescend. Généralement, le premier élément de la phrase est une relative périphrastique et le second, introduit par *c'est*, est une séquence (groupe nominal, infinitif ou complétive) qui entretient une relation de complément avec le verbe de la relative.⁹⁴ Dans notre exemple, la proposition complétive est l'objet du verbe *vouloir*. Ainsi, comme il y a un lien entre le verbe *vouloir* et la phrase introduite par *c'est*, on ajoute le subjonctif.

a) M-64:

Je suis content que tu finalement **as** réussi de te marier avec Anna. Au lieu de Je suis content que tu **aies** finalement réussi...[K03-T1-INT]

b) M-64:

Mais je suis désolé que je ne **peut** pas venir à votre fête de mariage. Au lieu de ..je suis désolé que je ne **puisse** pas venir à votre fête. [K03-T1-INT]

c) N:82:

Je serais très heureux si vous **pouvez** arranger un appartement pour moi. Au lieu de Je serais très heureux si vous **pouviez** m'arranger..[K03-T2-INT]

a-c) Les candidats ont employé le présent au lieu du subjonctif. Dans les complétives complément d'adjectif exprimant un sentiment (*content, désolé, heureux*), on met le subjonctif⁹⁵.

⁹³ Kalmbach 2009 : 433

⁹⁴ Riegel *et al.* 1996 : 433

⁹⁵ Kalmbach 2009 : 435

M-49:

Si toutes les personnes donnaient un testament d'organe, il serais jamais **la situation que** l'on n'aurait pas une organe necessaire: on aurait toujours une organe quand on l'aurait besoin.

*Au lieu de...*on n'aurait jamais **la situation où** un organe ne serait pas disponible.. [K07-T3-SUP]

Le candidat a mis *la situation que* au lieu de *la situation où*. Il est impossible de développer le mot « situation » avec une complétive sur le modèle du finnois (*tillanetta, että*). Il faut employer *la situation où*.

N-67:

Je crois que je **peuve** vous visiter plus tard.

Au lieu de Je crois que je **peux** vous visiter plus tard.[K03-T1-INT]

Le candidat a utilisé une forme du verbe *pouvoir* qui n'existe pas. En règle générale, le verbe de la complétive se met à l'indicatif quand la complétive est objet direct d'un verbe de déclaration, de constatation, de connaissance, d'information, etc⁹⁶. Avec *croire* on met donc le présent, qui est *peux* à la première personne du singulier.

N-62:

Je voulais vous dire aussi **comme** le paysage, surtout le Lac du Geneve et les hauts, montagnes, m'a laissée enchantée.

Au lieu de Je voulais aussi vous dire **combien** le paysage.. [K04-T1-SUP]

Le candidat a employé *comme* au lieu de *combien*. *Comme* s'utilise en tête de phrase exclamative⁹⁷ et rarement en tête de proposition complétive, surtout avec une construction aussi longue, où l'adjectif est loin de *comme* (*Regarde comme il est beau / J'avais admiré, en le regardant assis sur une chaise, combien il avait peu vieilli...*)⁹⁸.

Les candidats ne semblent pas distinguer si le subjonctif est dû au sens ou à la construction. Les constructions du sujet réel posent des problèmes. Également les candidats ont eu des problèmes avec les complétives complément d'adjectif exprimant un sentiment ou les verbes comme *aimer*, *proposer* et *vouloir*. L'emploi du futur avec le verbe *espérer* a également été problématique.

2.3.Subordonnées circonstancielles

Le groupe *Subordonnées circonstancielles* comprend cinq sous-groupes: *Subordonnées circonstancielles causales*, *Propositions temporelles*, *Propositions conditionnelles*, *Propositions consécutives* et *Propositions concessives*. La majorité des

⁹⁶ Kalmbach 2009 : 432

⁹⁷ Riegel et al. 1996 : 404

⁹⁸ Riegel et al. 1996 : 501

erreurs est liée à l'emploi du mauvais temps ou mode. Les deux premières propositions touchent la question de l'hypotaxe/parataxe.

a) M-79:

Je suis encore un étudiant, **alors** je voudrais savoir si c'est possible d'habiter chez une famille pendant le cours? [K05-T2-INT]

b) N-46:

Avec l'alcool les réactions sont plus lents, **alors** on ne réagit pas assez vite dans une situation ou une fraction de seconde fait souvent la différence.[K03-T3-SUP]

a) Il est maladroit d'utiliser (à l'écrit) l'adverbe *alors* dans ce contexte. On peut dire par exemple **Comme** *je suis encore étudiant, je voudrais savoir...* si on veut insister sur le fait qu'être étudiant est la cause de vouloir savoir s'il est possible d'habiter chez une famille. En finnois, après une proposition subordonnée circonstancielle, on renforce souvent le rapport de la subordonnée avec la principale en ajoutant dans la principale un adverbe à valeur anaphorique, qui exprime le même genre d'idée (*Koska olen vielä opiskelija, niin haluaisin tietää onko mahdollista..*). Pourtant, l'adverbe anaphorique est moins fréquent à l'écrit et plus souvent utilisé à l'oral. En français, la reprise de l'idée de la subordonnée par un adverbe dans la principale est normalement exclue. À l'oral, cependant, on peut trouver des cas avec utilisation d'un adverbe de rappel : *Bon ben si tu viens demain, alors il faut qu'on fasse petite fête*. Il s'agit d'un glissement de l'hypotaxe vers la parataxe fréquent dans la langue parlée : la phrase commence avec une subordonnée, puis dans l'esprit du locuteur, il y a une rupture de construction et on passe au discours paratactique.⁹⁹

b) Voir a). Dans cet exemple, à l'écrit, une meilleure construction serait par exemple *...les réactions sont plus lentes si bien qu'/de sorte qu'on ne réagit pas assez vite...* Ces deux exemples indiquent que les candidats ne semblent pas bien connaître les circonstanciels et les différences entre la langue parlée et écrite.

2.3.1. Subordonnées circonstancielles causales

Ce groupe comprend seulement deux propositions concernant l'utilisation de la conjonction de subordination et de la virgule.

N-63:

Je suis désolé, mais je ne peux pas accepter votre invitation, **puisque** je dois partir pour l'Italie demain.

Au lieu de ... je ne peux pas accepter votre invitation, **parce que/car** je dois partir pour l'Italie demain.[K04-T1-INT]

Le candidat a employé la conjonction de subordination *puisque* au lieu de *parce que/car*. La conjonction *puisque* ressemble à *comme* ou *parce que*, mais suppose

⁹⁹ Kalmbach 2009 : 450-451

que la cause invoquée est connue. Quand les circonstancielle sont postposées et de valeur explicative, elles correspondent à *koska* + circonstancielle postposée (comme la position de la circonstancielle peut également être un critère utile pour permettre de choisir la bonne conjonction par rapport au finnois et comme certaines circonstancielle se trouvent en général placées plutôt avant la principale et d'autres de préférence après, Kalmbach¹⁰⁰ a inventé la notion de circonstancielle antéposée et circonstancielle postposée), ou, plus fréquemment dans la langue parlée à la particule *-hAn*.¹⁰¹ Les circonstancielle introduites par *puisque* justifient l'énonciation de la propositions principale ou en affirment la validité : *Il vient de pleuvoir, puisque la chaussée est mouillée*¹⁰². Par contre, la conjonction *parce que* est caractérisée par le fait que c'est la seule qui réponde directement à la question *pourquoi* ? En règle générale, *parce que* introduit une CircPP. En finnois, *parce que* a plusieurs équivalents comme *sen takia että/ siksi että, koska/kun, siksi*.¹⁰³ Dans notre exemple, le candidat introduit une explication inconnue au destinataire hypothétique, donc il est obligatoire d'utiliser la conjonction *parce que/car*.

N-78:

Étant donné que votre numéro de téléphone est toujours occupé je vous envoie une plainte à l'écrit.

Au lieu de ...est toujours occupé, je vous envoie.. [K05-T2-SUP]

Il manque la virgule entre la principale et la subordonnée. Quand la subordonnée circonstancielle est en début de phrase, elle est suivie d'une virgule¹⁰⁴.

2.3.2. Propositions temporelles

Dans ce groupe il y a trois productions avec des différents problèmes dans l'emploi du temps et mode.

M-59:

Mais avant que les prix des vins **sont** acceptable les Finlandaises **ont** toujours un problème avec l'alcool.

*Au lieu de Mais avant que les prix des vins **soient** acceptables, les Finlandais **auront** toujours un problème..[K05-T3-INT]*

Le candidat a employé le présent aussi bien dans la principale que dans la subordonnée. L'emploi du subjonctif est de règle après les conjonctions non actualisantes comme *avant que*¹⁰⁵. Dans les propositions dépendantes dont le verbe est

¹⁰⁰ Kalmbach 2009 : 449-450

¹⁰¹ Kalmbach 2009 : 453

¹⁰² Riegel *et al.* 1996 : 507

¹⁰³ Kalmbach 2009 : 452

¹⁰⁴ Kalmbach 2009 : 392

¹⁰⁵ Wagner - Pinchon 1991 : 625

au mode subjonctif, l'emploi du temps est fixé par les règles de la concordance. Le présent et le passé du subjonctif correspondent à un verbe principal au présent ou au futur (Types : *J'attends jusqu'à ce que vous ayez fini. - Je ne ferai rien avant que vous ne m'en donniez l'ordre.*)¹⁰⁶. Comme il s'agit d'une situation qui va continuer et dont on ne connaît donc pas la fin, on emploie le futur dans la principale.

N-78:

Après qu'un léger diner **sera servi**, il y aura un orchestre sur place dont nous pourrions tous nous profiter pour danser.

Au lieu de Après qu'un léger diner **aura été servi**, il y aura un orchestre.. [K05-T1-SUP]

Le candidat a mis *sera servi* au lieu de *aura été servi*. La conjonction *après que* introduit un procès antérieur à celui de la principale et elle doit être suivie d'une proposition à l'indicatif, exprimant une action réalisée : *Il partira après que le soleil se sera levé*¹⁰⁷. Il faudrait donc mieux employer un futur antérieur au lieu d'un futur du passif. Comme on peut dire en finnois *Sen jälkeen, kun kevyt illallinen on tarjoiltu..*, qui se traduit aisément par un futur du passif, il est facile de comprendre que le passif français pose des problèmes aux finnophones. Sous l'influence du *passiivi* finnois, l'erreur fréquente est d'oublier un « étage » supplémentaire (comme le passif français est toujours un temps composé : *être* + participe passé) : on a même confondu *Ce tableau a été peint par Degas* avec *Ce tableau est peint par Degas* dans une grammaire finlandaise¹⁰⁸.

M-49:

Quand je **voyagais** de Miami à Helsinki je **changais** de l'avion Paris.

Au lieu de Quand j'**ai voyagé** de Miami à Helsinki, j'**ai changé** d'avion à Paris. [K07-T2-SUP]

Le candidat a utilisé l'imparfait au lieu du passé composé. La conjonction *quand* est le plus souvent placée en tête de la phrase, parfois après un adverbe ou un complément circonstanciel et elle sert à noter un événement. Quand elle est suivie d'un temps identique à celui de la principale, elle marque la simultanéité.¹⁰⁹ Il est pourtant impossible d'employer l'imparfait dans notre exemple, car l'imparfait exprime un état ou une action continue dans le passé ou un changement progressif dont on ne connaît pas le début ou la fin. Il s'agit d'une action terminée et d'un événement défini si bien que l'emploi du passé composé est indispensable. Comme cette différence entre l'imparfait et le passé composé n'existe pas en finnois et ne se voit donc pas dans les traductions du finnois, l'emploi de ces temps peut parfois être difficile pour les finnophones, même si au niveau supé-

¹⁰⁶ Wagner - Pinchon 1991 : 626

¹⁰⁷ Riegel *et al.* 1996 : 325

¹⁰⁸ Kalmbach 2009 : 309

¹⁰⁹ *Grammaire Larousse* 1985 : 130

rieur on peut penser qu'il faudrait déjà mieux connaître les règles concernant l'imparfait et le passé composé.

2.3.3. Propositions conditionnelles

Dans les propositions conditionnelles, une des erreurs fréquentes est l'emploi du mauvais temps dans la subordonnée hypothétique, peut-être sous l'effet du système finnois.

a) M-72:

Si je ne peux pas être sans voiture, j'**aurais** une voiture écologique.

Au lieu de Si je ne peux pas être sans voiture, j'**aurai** une voiture écologique [K07-T3-SUP]

b) M-79:

Si on fait rien, il y **a** des gens, qui **vont continuer** à souffrir.

Au lieu de Si on ne fait rien, il y **aura** des gens **qui continueront** à souffrir. [K05-T3-INT]

c) M-80:

Je pense que ça **serai** bien si tu **viendrais** en Finlande pour entréner le conduit en hiver.

Au lieu de Je pense que ce **serait** bien si tu **venais** en Finlande pour t'entraîner la conduite en hiver..[K05-T1-INT]

d) M-80:

On a un chien aussi, et ça serait vraiment bien si l'on **pourrait** prendre avec nous.

Au lieu de ..ce serait vraiment bien si on **pouvait** le prendre..[K05-T2-INT]

e) M-66:

J'aurais probablement gagné beaucoup de poids, si votre famille ne **ferait** pas régulièrement du sport. *Au lieu de* J'aurais probablement pris beaucoup de poids si votre famille ne **faisait** pas...[K04-T1-SUP]

f) N-46:

Je **serai** enchantée, si **pouviez** me rendre une visite l'été prochain en Finlande.

Au lieu de Je **serais** enchantée si **vous pouviez** me rendre..[K03-T1-SUP]

g) N-74:

Ils sont très intéressants et en effet je les **preferais** si il y **avais** pas du sang et des morts du tout. *Au lieu de* ..je les **préfererais** s'il n'y **avait** pas...[K04-T3-INT]

h) M-80:

Je voudrais savoir combien ça coute si je **viendrais** la bas l'été prochaine pour deux mois?

Au lieu de Je voudrais savoir combien ça coute si je **viens** là-bas l'été prochaine pour deux mois.[K05-T2-INT]

a-b) Les candidats ont employé le conditionnel, le présent et le futur périphrasique au lieu du futur. Dans une proposition hypothétique, les structures les plus fréquentes sont les systèmes principale-subordonnée par *si*. Quand il y a un pré-

sent de l'indicatif dans la subordonnée, on a besoin de mettre un indicatif futur dans la principale.¹¹⁰

b) Le futur périphrastique est inattendu, mais il n'est pourtant pas agrammatical.

c-g) Dans ces exemples, il y a plusieurs mauvaises formes de verbes. Un des problèmes qui se répète est l'emploi du conditionnel au lieu de l'imparfait dans la subordonnée. Le verbe de la proposition dépendante introduite par *si* ne peut être mis au futur ou au conditionnel que lorsque cette proposition a une valeur concessive très forte et que *si* y a le sens de *s'il est vrai que*. L'imparfait de l'indicatif suggère que l'hypothèse ne s'intègre pas à l'actualité présente du locuteur. Cette forme convient donc pour traduire une éventualité où les chances de réalisation et les chances contraires s'équilibrent. Dans la proposition principale, on utilise l'indicatif futur pour indiquer que le locuteur intègre la conséquence à son actualité tandis que la forme de conditionnel permet au locuteur de rejeter la conséquence hors de son actualité et de la situer par fiction dans un domaine imaginaire.¹¹¹ En finnois, le verbe de la principale est également au conditionnel, ce qui peut être une source de confusions dans les temps (*Olisin kiitollinen, jos voisit tulla*). Quand la subordonnée circonstancielle vient après la principale et quand elle est essentielle, c'est-à-dire qu'elle est un élément nécessaire et immédiat de la principale, elle n'est pas précédée d'une virgule (ex.e-f)¹¹². Kalmbach 2009 : 449 distingue deux types de circonstanciels : circonstanciels essentielles, qui sont un élément important de la phrase et sans lesquelles la phrase change de sens, et circonstanciels explicatives, qui apportent une précision « facultative », un complément d'information qui n'est pas absolument essentiel au sens de la phrase. « Exemple illustrant cette différence : *Il n'est pas parti parce qu'il avait peur.* ≠ *Il n'est pas parti, parce qu'il avait peur.* La première phrase, sans virgule et prononcée sur une seule ligne mélodique, nie la raison invoquée (la peur) comme cause du départ. La deuxième phrase avec virgule et prononcée en deux temps, précise la raison du départ. Dans la première phrase, *il* est donc bien parti, alors que dans la deuxième phrase, *il* n'est pas parti! En français, certaines conjonctions sont utilisées de préférence pour introduire des circonstanciels essentielles, d'autres des circonstanciels explicatives. Cela permet donc de fournir des indications au finnophone pour choisir la bonne conjonction ou pour interpréter correctement une phrase française ».¹¹³

h) Le candidat a employé le conditionnel au lieu du présent. Le présent de l'indicatif dans la proposition dépendante suggère que l'hypothèse s'intègre à l'actualité présente du locuteur ou du narrateur. L'emploi de cette forme convient donc

¹¹⁰ *Grammaire Larousse* 1985 : 138

¹¹¹ Wagner - Pinchon 1991 : 641-642

¹¹² Kalmbach 2009 : 392

¹¹³ Kalmbach 2009 : 449

lorsqu'on veut conférer à une hypothèse le maximum de certitude ou de force ou une valeur générale.¹¹⁴

M-79:

Si quelqu'un ne peut pas prendre la responsabilité sur soi-même, peut-être **il doit** se faire soigner?

Au lieu de Si quelqu'un ne peut pas prendre la responsabilité de soi-même, peut-être **qu'il doit/doit-il** se faire soigner. [K05-T3-INT]

Quand la principale commence avec *peut-être*, on utilise soit l'inversion soit la conjonction *que*. Il faut également supprimer le point d'interrogation comme il est question d'une proposition subordonnée hypothétique.

N-78:

Fumer sur les balcons peut déranger des voisins **si, et quand** la fumée **entra** dans les appartements.

Au lieu de ...peut déranger les voisins si la fumée **entre** les appartements. [K06-T3-SUP]

Comme il s'agit d'un fait hypothétique (*peut déranger*), l'emploi de *quand* est injustifié. En finnois, il y a une locution familière *jos ja kun*, qui est peut-être la source de cette traduction. De même, la forme de passé simple *entra* est complètement agrammaticale dans cette phrase comme la proposition a une valeur générale.

2.3.4. Propositions consécutives

Ce groupe contient deux constructions erronées, avec employé erroné d'*aussi grand que* et emploi de *tellement* au lieu de *si* devant adjectif antéposé.

M-80:

Est-ce que c'est vraiment un problème **aussi grand qu'**on doit régler le vente d'alcool en Finlande?

Au lieu de Est-ce que c'est vraiment un problème **aussi grave au point qu'**on doit régler.../ ... **aussi grave au point de** devoir régler.../Est-ce que le problème est **si grave qu'**il faut.../Le problème est-il **si grave qu'**il faille.../Le problème est-il **grave au point qu'**il faille... [K05-T3-INT]

On peut trouver plusieurs solutions pour remplacer cette mauvaise forme. Ici, on peut développer la subordonnée en utilisant par exemple *au point que/au point de* ou en transformant le début de la phrase pour qu'on puisse utiliser par exemple la construction *si grave que*. La proposition introduite par *au point que* n'a pas de corrélatif dans la proposition « principale » et est toujours postposée. Elle est au subjonctif si la conséquence est seulement envisagée, ou encore à l'in-

¹¹⁴ Wagner - Pinchon 1991 : 640-641

finitif, la locution conjonctive se transformant en locution prépositive *au point de*.¹¹⁵

M-49:

Je pensais que nous sommes **tellement** bon amies que je pourrais te prier de le faire.

Au lieu de Je pensais que nous sommes de **si** bons amis que je pourrais te prier de le faire.[K07-T1-SUP]

Le candidat a utilisé *tellement* au lieu de *si*. Le mot *tellement* peut s'utiliser seul comme adverbe caractérisant un adjectif ou un adverbe, ou bien former un déterminant avec *de*, auquel cas il précède le groupe nominal. Il sert de variante emphatique à *si* et *tant*. Pourtant, *tellement* ne peut pas déterminer un adjectif antéposé (Comparer : Cet élève a fait de *si grands efforts* qu'il a rattrapé son retard en deux semaines/C'était *tellement/si drôle* que je n'ai pas pu n'empêcher de rire).¹¹⁶ En finnois, on utilise le mot *niin* dans chaque cas. Dans cet exemple, le seul mot possible est *si*.

2.3.5. Proposition concessives

N-57:

En tant que parent moi-même, j'ai constaté de temps en temps, dans mes discours avec mes enfants, que j'essayais de projeter mes ambitions sur mes enfants, sans que je m'en **aperçois**.

Au lieu de ..j'ai essayé de projeter mes ambitions sur mes enfants sans que je m'en **aperçoive/sans m'en apercevoir**. [K03-T3-SUP]

Le candidat a mis le présent au lieu du subjonctif. *Sans que* est suivi du subjonctif, mais on peut également utiliser l'infinitif.

2.4. Interrogation indirecte

Ce groupe comprend quatre productions du niveau intermédiaire. Les problèmes portent sur l'ordre des mots et la formation d'interrogation indirecte.

M-79:

Je voudrais savoir combien **vos cours coutent** et si c'est possible d'apprendre à connaître la culture en même temps?

Au lieu de Je voudrais savoir combien **coutent vos cours**.. [K05-T2-INT]

Le candidat a mis *vos cours coutent* au lieu de *coutent vos cours*. Dans une proposition interrogative indirecte, on utilise généralement l'ordre des mots normal, autrement dit sujet-verbe-objet. Mais quand le verbe est court et « creux » de

¹¹⁵ Riegel *et al.* 1996 : 516

¹¹⁶ Kalmbach 2009 : 462-463

sens, ou quand il est loin de son sujet, on fait l'inversion, mais uniquement quand le sujet est un autre mot qu'un pronom conjoint¹¹⁷.

M-79:

Mais la vraie question est, si l'alcool est un problème ou un catastrophe?

Au lieu de Mais la vraie question est **de savoir** si l'alcool est un problème..[K05-T3-INT]

Il faut ajouter *de savoir* devant l'interrogation indirecte. Quand le verbe de la principale n'admet pas de complément d'objet direct, il ne peut pas recevoir directement comme objet une interrogative indirecte. Il faut donc faire attention quand on veut traduire certaines constructions du finnois (Exemple : *Mietin pitkään, mikä olisi paras ajankohta lähteä lomalle*. J'ai longtemps réfléchi **à la question de savoir quel** serait le meilleur moment pour partir en vacances).¹¹⁸ Dans ce cas, en finnois, on peut dire *Mutta todellinen kysymys on se, onko alkoholi ongelma vai katastrofi*. En outre, en français, on n'utilise pas la virgule entre la principale et l'interrogation indirecte (voir p.6).

M-80:

Est-ce que vous pouviez **m'informer si ça sera possible** d'ammener ma petite copine avec moi.

Au lieu de Est-ce que vous pourriez **m'informer de la possibilité** d'amener ma petite amie avec moi? / **me dire si** ma petite amie peut m'accompagner [K05-T2-INT]

Le verbe *informer* ne peut pas avoir comme complément une interrogation indirecte. On dit *informer qn de qc*. Par conséquent, une solution est de supprimer l'interrogation indirecte et la remplacer par un substantif, ou, si on veut garder l'interrogation directe, on peut utiliser par exemple le verbe *dire*.

N-82:

Ça n'est pas féminine de femme à dire tout le temps à son mari **ce comment** il faut être.

Au lieu de ..de dire tout le temps à son mari **comment** il faut se comporter.[K03-T3-INT]

Il est impossible de mettre le pronom *ce* devant *comment*. En finnois, il est possible de dire *se miten* (*Se, miten paljon käytämme energiaa, vaikuttaa jäätiköiden sulamiseen*) là où le français utilise autre type de constructions. Dans cet exemple, on n'utilise pourtant pas le mot *se* même dans la traduction finnoise : *...sanoa aviomiehelleen, miten pitää käyttäytyä*.

¹¹⁷ Kalmbach 2009 : 425

¹¹⁸ Kalmbach 2009 : 431

2.5.Coordination des propositions subordonnées

La répétition de conjonction de subordination a posé des problèmes dans les six productions ci-dessous (3 INT, 3 SUP).

a) M-49:

On peut penser que c'est une sacrilège de prendre des organes et les donner aux autres.

Au lieu de ..c'est un sacrilège **de** prendre des organes et **de** les donner.. [K07-T3-SUP]

b) M-79:

Je vous écris parce-que je sais que l'Alliance Française est une institute bien merite et vos cours du langue français sont bien réputé.

Au lieu de ...je sais **que** l'Alliance Française est une institute bien reconnue et **que** vos cours...[K05-T2-INT]

c) N-74:

Il y a beaucoup d'information qui n'existe pas dans livres et on apprend mieux si on regarde la télé.

Au lieu de Il y a beaucoup d'information **qui** n'existe pas dans les livres et **qu'**on apprend...[K04-T3-INT]

d) M-69:

Si tu la fais, et t'intresses d'entrâner en condition d'hiver, je te souhaite bienvenu en Finlande.

Au lieu de **Si** tu le fais et **si/que** tu t'intéresses..[K05-T1-INT]

e) N-57:

Je voulais que mes enfants réussissent mieux que moi, qu'ils puissent profiter de la vie, qu'ils soient plus intelligents et mieux avertis.

Au lieu de Je voulais que mes enfants réussissent mieux que moi **et qu'**ils puissent profiter de la vie **et qu'**ils soient plus intelligents et plus avertis.[K03-T3-SUP]

a-e) En finnois, on ne répète généralement pas la conjonction de coordination quand on coordonne une proposition subordonnée à une autre (*Jos huomenna on kaunistaa ja meillä on aikaa, voisimme lähteä pyöräilemään*). Pourtant, en français, toute conjonction de subordination se reprend avec *que*.¹¹⁹ Dans le cas des conditionnelles introduites par *si*, dans la langue courante, on préfère répéter *si*. On peut aussi reprendre la conjonction *si* par *que*, comme c'est le cas avec d'autres conjonctions. *Que* s'utilise dans ce cas essentiellement dans la langue écrite, dans un style plutôt soutenu et le verbe de la proposition introduite par *que* est au subjonctif. Le subjonctif n'est possible que dans les conditionnelles exprimant le potentiel ou l'irréel.¹²⁰

¹¹⁹ Kalmbach 2009 : 451

¹²⁰ Kalmbach 2009 : 484

M-49:

J'ai remarqué à la maison, que le fromage avait des taches grises, tout le surfage, et **alors** ne pouvait pas être mangé.

Au lieu de J'ai remarqué à la maison **que** le fromage avait des taches grises sur toute la surface et **qu'il** ne pouvait pas être mangé. [K07-T2-SUP]

En français – comme en finnois – on ne met pas de virgule entre le sujet et le verbe ou le verbe et l'objet. Les complétives (introduites par *que*) peuvent être sujet, objet ou attribut, et en français on ne met donc pas de virgule devant le mot introduisant la complétive ou après la complétive.¹²¹ Comme on l'a déjà vu, la reprise de l'idée de la subordonnée par un adverbe dans la principale est normalement interdite.¹²² Dans ce cas-là, on peut reprendre la conjonction de subordination par *que*. Il faut également reprendre le sujet comme le verbe français ne peut pas s'employer seul, et pour éviter la répétition du mot *fromage*, on peut utiliser le pronom sujet *il*.

2.6. Infinitif

Le groupe *Infinitif* a été inclus dans cette analyse comme la question de marqueur d'infinitif a une importance syntaxique, surtout en vue de l'emploi des pronoms *le/en*.

a) N-84:

Moi, je **prefaire de l'aisse** les journaux dans les kiosques et vivre ma vie sans les modèles qu'ils donnent.

Au lieu de Moi, je **préfère laisser** les journaux...[K06-T3-INT]

b) N-57:

Je suis bien rentrée en Finlande et j'aimerais encore **de** te remercier de ton hospitalité.

Au lieu de ...j'aimerais encore te remercier...[K03-T1-SUP]

c) N-61:

De mon tour je souhaiterais **de** te faire découvrir mon pays du soleil du minuit.

Au lieu de...je souhaiterais te faire découvrir...[K04-T1-SUP]

d) M-66:

Jean-Luc, j'espère **de** vous revoir en juillet et en Finlande!

Au lieu de...j'espère vous revoir...[K04-T1-SUP]

e) N-82:

Je déjà espère **à** commencer à travailler chez vous et je remercie pour toute aide que vous pouvez donner

Au lieu de J'espère commencer à travailler...[K03-T2-INT]

f) M-49:

¹²¹ Kalmbach 2009 : 392

¹²² Kalmbach 2009 : 451

Mais j'ai deux chiens seul à la maison et je te prie leur donner aliment pendant mon voyage.

Au lieu de... je te prie **de** leur donner...[K07-T1-SUP]

g) M-64:

Je suis content que tu finalement as réussi **de** te marier avec Anna.

Au lieu de... tu as finalement réussi **à** te marier...[K03-T1-INT]

h) N-46:

Ils sont très actifs, visiblement **habitué de** se débrouiller, parce que les deux parents travaillent. *Au lieu de* Ils sont très actifs, visiblement **habitués à** se débrouiller...[K03-T1-SUP]

a-h) Dans ces exemples les candidats ont eu des difficultés avec les prépositions faisant partie du verbe et les marqueurs d'infinitif. L'utilisation ou l'absence du marqueur d'infinitif provoque bien des incertitudes chez les apprenants finnophones et il faudrait connaître la construction du verbe pour savoir distinguer les prépositions faisant partie du verbe et les marqueurs d'infinitif¹²³. Dans les grammaires, le mot *de* est traditionnellement introduit comme une préposition quand l'infinitif est précédé du mot *de*. Pourtant, *de* peut être défini comme marqueur d'infinitif quand l'infinitif est objet direct du verbe, sujet réel de la phrase (rejeté après le verbe), complément d'un comparatif ou sujet de la phrase (avant le verbe). Plusieurs grammaires donnent l'impression qu'on « ajouterait » la « préposition » *de* devant un COD infinitif, comme *demandeur qch* et *demandeur de faire qch*. Il faudrait accorder l'importance au fait que le mot *de* est un élément du groupe verbal COD et non pas une préposition introduisant un GP pour que l'apprenant comprenne que la construction du verbe ne change en aucune manière quand l'objet direct est un infinitif au lieu d'un nom. Cette distinction entre les marqueurs d'infinitifs et les cas de COD infinitif à marqueur *de* avec les constructions indirectes dans lesquels *de* est véritablement une préposition introduisant un COI (*avoir peur de*, *rêver de*) joue un rôle important surtout dans l'utilisation des pronoms *le/en*.¹²⁴

a-e) Les candidats ont ajouté *de* et *à*. Quand l'infinitif est complément des verbes *adorer*, *aimer*, *désirer*, *souhaiter*, *espérer*, *oser*, on n'emploie pas généralement le marqueur d'infinitif, en excluant certaines exceptions¹²⁵.

f) Le candidat a omis *de*. On dit *prier qn de faire qc*.

g) Le candidat a mis *réussi de* au lieu de *réussi à*. La construction du verbe est : *réussir à faire qc*.

h) Le candidat a mis *habitué de* au lieu de *habitués à*. L'adjectif *habitué* se construit avec *à* (*habitué à qc*).

¹²³ Kalmbach 2009 : 315

¹²⁴ Kalmbach 2008 : 68-69

¹²⁵ Kalmbach 2008 : 67

2.7. Participe passé

On peut s'étonner de la présence du participe passé dans les phrases complexes, mais, comme le mentionne Kalmbach :

L'accord du participe passé demande à la fois une bonne compréhension des structures verbales et la connaissance de règles parfois arbitraires¹²⁶.

Il est très important de pouvoir identifier les différentes fonctions du participe passé et les relations des pronoms à l'intérieur de la phrase pour savoir si le participe s'accorde ou pas. Le participe passé utilisé pour la formation des temps composés peut selon les cas s'accorder en genre et en nombre avec le sujet du verbe ou l'objet direct et c La plupart des exemples que nous avons examinés sont du niveau supérieur et portent sur les problèmes divers.

a) M-66:

Je commence cette lettre en disant un grand « Merci » à toi, ta femme et toute ta famille pour la belle hospitalité que j'ai **é**xpé**r**ie**n**cé chez vous.

*Au lieu de...*pour la belle hospitalité que j'ai **v**éc**u**e chez vous. [K04-T1-SUP]

b) N-46:

Je ne voudrais pas oublié de vous remercier aussi pur l'organisation du travail et les rendez-vous que vous m'aviez **p**ré**p**aré.

*Au lieu de...*les rendez-vous que vous m'aviez **o**rgan**i**sés [K03-T1-SUP]

a-b) Dans ces exemples il y a des mauvaises formes du participe passé. Quand le participe passé est précédé du verbe *avoir*, il ne s'accorde ni avec son sujet ni avec le(s) complément(s) qui lui sont postposés. En revanche, il s'accorde avec le complément d'objet direct lorsque ce dernier est antéposé au verbe, par exemple avec un pronom relatif : *les voyages que j'ai faits*.¹²⁷

N-46:

Ils sont très actifs, visiblement **h**abitué de se débrouiller, parce que les deux parents travaillent.

Au lieu de Ils sont très actifs, visiblement **h**abitués à se débrouiller...[K03-T1-SUP]

Le candidat a employé *habitué* au lieu de *habitués*. Comme on réfère à *ils* et comme le participe passé est associé au verbe *être*, il s'accorde en genre et en nombre.

M-59:

On **a**vait toujours **d**isait que l'alcool est un problème pour les Finlandaises – et c'est vrai. *Au lieu de* On **a** toujours **d**it que l'alcool est un problème...[K05-T3-INT]

Le candidat a utilisé l'imparfait deux fois. Il serait impossible de mettre le plus-que-parfait dans ce genre de phrase, même en finnois. Cependant, on peut em-

¹²⁶ Kalmbach 2009 : 342

¹²⁷ Riegel *et al.* 1996 : 349

ployer le passé composé. On n'applique pas la concordance des temps dans les cas suivants : quand le verbe de la principale est au passé composé et que l'action de la subordonnée est envisagée comme continuant nettement dans la situation de l'énonciation, surtout dans langue parlée, ou quand on veut souligner que le verbe de la subordonnée traduit une vérité générale qui reste valable¹²⁸.

a) N-62:

En cause de cette j'ai **perdue** mon avion pour Bruxelles avant-hier qui m'a causée frais supplémentaires.

Au lieu de Pour cette raison j'ai **manqué** l'avion pour Bruxelles avant-hier, ce qui m'a causé des frais supplémentaires. [K04-T2-SUP]

b) M-64:

On ne peut pas dire à quelqu'un qu'il est **interdite** a fumer à son propre maison.

Au lieu de ...qu'il est **interdit** de fumer...[K06-T3-SUP]

c) M-66:

Les milliers de mariages mixtes **réussies** font la preuve que l'amour transpasse les frontières.

Au lieu de Les milliers de mariages mixtes **réussis**...[K04-T3-SUP]

a-c) Dans ces exemples, les candidats ont utilisé la forme féminine au lieu de la forme masculine. Dans le premier cas, il faudrait une conjugaison normale, comme il s'agit d'une principale et comme l'auxiliaire est *avoir*. Dans le deuxième cas, il s'agit d'une construction impersonnelle avec *il*. Le sujet réel est la complétive *de fumer...* qui est donc neutre et nécessite la forme masculine. Et dans le troisième exemple, le mot *mariage* est masculin. Il faut donc supprimer *-e* dans tous ces exemples.

2.8.Négation

Les candidats ont parfois omis l'adverbe négatif *ne*, ce qui est courant dans la langue parlée. La plupart de ces productions sont du niveau intermédiaire.

a) M-79:

C'est vraiment **pas** facile à dire pourquoi on utilise autant d'alcool.[K05-T3-INT]

b) M-79:

Je pourrais **jamais** vivre dans une société où on ne fait pas confiance aux citoyennes.[K05-T3-INT]

c) M-79:

Si on fait **rien**, il y a des gens, qui vont continuer à souffrir.[K05-T3-INT]

d) N-74:

Ils sont très intéressants et en effet je les préférerais si il y avait **pas** du sang et des morts du tout.[K04-T3-INT]

e) N-84:

¹²⁸ Kalmbach 2009 : 421

La plus pard de gens veudrais en avoir moin, mais pensent **pas** que ça deviendrais plus chère de les achète.[K06-T3-INT]

f) M-49:

Si toutes les personnes donnaient un testament d'organe, il serais **jamais** la situation que l'on n'aurait pas une organe necessaire: on aurait toujours une organe quand on l'aurait besion.[K07-T3-SUP]

a-f) Dans ces exemples il manque l'adverbe négatif *ne*. Dans sa forme de base (correspondant au finnois *ei* accompagnant un verbe), la négation s'exprime à l'aide de deux mots (considérés comme adverbes) négatifs : *ne* se place entre le sujet du verbe et le verbe (avant les pronoms conjoints qui précèdent éventuellement le verbe), et le deuxième mot négatif (en général *pas*) se place après le verbe ; aux temps composées, *pas* se place après l'auxiliaire (*ne* verbe *pas*/ *ne* auxiliaire *pas* participe). Dans la langue parlée, on supprime systématiquement *ne* et la négation s'exprime seulement avec *pas* (ou un autre mot négatif).¹²⁹ Dans la langue écrite il faut pourtant utiliser *ne*. Il est donc possible que la langue parlée a eu une influence sur l'absence de *ne*.

2.9.Synthèse

Nous avons analysé 92 productions des niveaux supérieur et intermédiaire. Nous examinerons maintenant la division des erreurs et nous commenterons sur les problèmes qui se répètent dans chaque groupe.

Nombre de phrases erronées dans chaque catégorie:

	SUP	INT	Total
Propositions relatives	12	4	16
Propositions complétives	8	17	25
Subordonnées circonstancielles	1	1	2
Subordonnées circonstancielles causales	1	1	2
Propositions temporelles	2	1	3
Propositions conditionnelles	4	6	10
Propositions consécutives	1	1	2
Propositions concessives	1	0	1
Interrogation indirecte	0	4	4
Coordination des propositions subordonnées	3	3	6
Infinitif	5	3	8
Participe passé	6	1	7
Négation	1	5	6
Au total	45	47	92

¹²⁹ Kalmbach 2009 : 380

Comme on peut le constater, la plupart des productions erronées consiste en propositions complétives. Dans les propositions complétives, les problèmes portent surtout sur le mode et le temps. Dans six productions (5 INT, 1 SUP), il y a un mauvais temps avec le verbe *espérer*, qui nécessite souvent le futur. Les candidats n'ont pas toujours réussi à distinguer les différentes constructions et par conséquent les modes qu'elles gouvernent. Ils ont eu des difficultés à identifier si le mode est dû au sens d'un verbe ou d'un adjectif, ou à la construction (par exemple l'identification du sujet réel). Les candidats ont souvent utilisé l'indicatif au lieu du subjonctif. La majorité des problèmes liés au mode consiste en productions du niveau intermédiaire. Dans les complétives complément d'adjectif exprimant un sentiment, 3 candidats du niveau intermédiaire n'ont pas utilisé le subjonctif. Au total, il y a 17 productions du niveau intermédiaire et 8 du niveau supérieur.

On peut trouver des erreurs assez variées dans les propositions relatives. Un des problèmes est la ponctuation. Les apprenants négligent facilement les règles de ponctuation comme en finnois ou en anglais la ponctuation n'est pas tellement important syntaxiquement. Les différences dans le sens d'une phrase n'est pas exprimé par la ponctuation mais plutôt par le choix des mots. La fonction principale de la virgule en finnois est de faciliter la détermination de la structure d'un texte. On utilise la virgule pour séparer les propositions et les constituants de la phrase : la ponctuation du finnois est de la nature grammaticale. Cela signifie qu'une pause dans le discours n'est pas une bonne critère pour la ponctuation comme par exemple en anglais.¹³⁰ En français la ponctuation est très important pour qu'on puisse distinguer le sens d'une phrase. Les candidats ont eu des difficultés à distinguer si la phrase est restrictive ou appositive et ils ont employé la virgule dans une phrase restrictive ou ont omis la virgule dans une phrase appositive. De même, dans plusieurs productions, il y a des confusions avec la notion d'objet et sujet et avec le choix de la conjonction ; ces erreurs sont de type *ce qui* au lieu de *qui*, *ce que* au lieu de *ce qui*, *qui* au lieu de *ce qui*, *que* au lieu de *ce que* ou *tout que* au lieu de *tout ce que*. L'absence du pronom *ce* en finnois explique probablement les confusions avec ces formes. Là où le finnois utilise le pronom *se*, le français utilise au moins quatre formes différentes : *il*, *celui*, *ça* et *ce*. Le pronom *dont* pose également des problèmes comme en finnois une construction verbale directe peut correspondre en français à une construction avec COD et une avec COI et comme *jonka* peut être l'accusatif (*que*) et le génitif (*dont*). Il y avait également 3 productions du niveau supérieur avec problèmes concernant *dont*. Toutes les erreurs concernant *dont* étaient des productions du niveau supérieur. On aurait attendu que cette construction soit mieux maîtrisée au niveau supérieur. En fin de compte, il ne semble pas y avoir beaucoup de variation dans les

¹³⁰ Maamies 1995, *Kielikello* 3/1995

erreurs entre le niveau supérieur et le niveau intermédiaire. Cependant, le nombre des productions erronées est plus élevé au niveau supérieur (12 SUP, 4 INT).

Dans les subordonnées circonstancielles, comme dans les complétives, l'erreur la plus fréquente est l'emploi du mauvais mode ou temps. La plupart des problèmes avec le mode se trouvent dans les propositions conditionnelles. Il y avait 5 productions du niveau intermédiaire et 3 productions du niveau supérieur dans lesquelles les candidats ont utilisé des temps variés. Une des erreurs fréquentes est l'emploi du conditionnel au lieu de l'imparfait dans la subordonnée hypothétique. C'est probablement dû au finnois où on utilise le conditionnel à la fois dans la principale et dans la subordonnée. Dans les propositions temporelles (3 productions : 2 SUP, 1 INT) les candidats n'ont pas bien maîtrisé les temps avec les conjonctions *avant que*, *après que* et *quand*. Il y avait deux productions avec l'emploi du mot *alors* dans un mauvais contexte (hypotaxe/parataxe). Là où le finnois utilise des mots comme *se*, *niin*, *silti*, *silloin* ou *kuitenkin* pour renforcer le rapport de la subordonnée avec la principale, en français la reprise de l'idée de la subordonnée par un adverbe dans la principale est normalement interdite. Le reste des subordonnées circonstancielles est formé des phrases avec des erreurs variées comme l'utilisation de *puisque* au lieu de *parce que/car, tellement...que* au lieu de *si...que* ou *ce comment* au lieu de *comment* et quelques problèmes de ponctuation. Si on additionne toutes les productions des subordonnées circonstancielles portant sur les différents sujets, le nombre total est de 21, 10 du niveau supérieur et 11 du niveau intermédiaire.

L'interrogation indirecte comprend 3 productions du niveau intermédiaire. Les problèmes portent sur l'ordre des mots et sur la formation d'interrogative indirecte (*est si* au lieu de *est de savoir si* et l'emploi du verbe *informer*).

Le groupe *Coordination des propositions subordonnées* contient 6 productions, 3 du niveau intermédiaire et 3 du niveau supérieur. En finnois, il ne faut pas répéter la conjonction de coordination quand on coordonne une proposition subordonnée à une autre, mais en français la conjonction de subordination se reprend par *que*. Les candidats ont donc souvent omis la conjonction *que*. Il semble donc que ce problème existe à tous les deux niveaux et que les candidats ignorent cette règle de façon généralisée.

Il y avait 8 productions erronées concernant l'infinitif (3 INT, 5 SUP). Les candidats ont eu des difficultés avec l'identification des marqueurs d'infinitif ou avec l'emploi du marqueur d'infinitif exact et les prépositions faisant partie du verbe ou de l'adjectif. Il y avait un peu plus de productions erronées au niveau supé-

rieur qu'au niveau intermédiaire, l'infinitif est donc problématique pour les candidats à chaque niveau.

Le groupe *Participe passé* compte 7 productions erronées. Il y avait 3 productions du niveau supérieur dans lesquelles les candidats ont eu des difficultés avec la conjugaison du participe passé lorsque le complément d'objet direct est antéposé au verbe. Il y avait également 3 productions du niveau supérieur dans lesquelles les candidats ont employé la forme féminine au lieu de la forme masculine, du type *j'ai perdue, il est interdite, les milliers de mariages mixtes réussies*. Le reste comprend des erreurs comme l'emploi de *avait disait* au lieu de *a dit, habitude* au lieu de *habitués*. Ce qui est intéressant, c'est le fait que ce groupe comprend 6 productions du niveau supérieur et 1 du niveau intermédiaire. Il est possible que les candidats du niveau intermédiaire n'aient pas employé ces types de constructions, mais les erreurs commises par les candidats du niveau supérieur sont parfois complètement agrammaticales et on aurait pu penser qu'elles sont mieux maîtrisées.

Dans 6 productions, les candidats ont omis l'adverbe négatif *ne*. L'omission de *ne* est typique dans la langue parlée, ce qui est peut-être la source de ce problème. 5 de ces productions étaient du niveau intermédiaire et 1 du niveau supérieur.

3. Conclusion

Dans ce travail, nous avons examiné des productions écrites des tests « YKI » des niveaux intermédiaire et supérieur pour voir si on peut trouver des problèmes spécifiques liés aux phrases complexes et s'il est possible de déceler les sources des problèmes constatés. Dans l'analyse, nous avons appliqué la méthode de l'*analyse des fautes* et avant de passer à l'analyse, nous avons présenté notre corpus et les tests YKI et parlé du testing dans ces tests.

Comme on l'a vu, la catégorie comprenant le plus d'erreurs est les propositions complétives. Dans 19/25 productions il y avait des problèmes avec le temps ou le mode. De même, le groupe des subordonnées circonstancielles comprend 13/21 productions contenant des problèmes avec le temps et le mode. Comme le système verbal du français diffère énormément de celui du finnois, le nombre élevé d'erreurs est compréhensible mais parfois inattendu. En ce qui concerne les propositions relatives, le maniement du pronom antécédent de relative a été difficile pour les candidats ; 7/16 productions ont contenu des problèmes avec l'emploi du pronom *ce*.

Le nombre total d'erreurs étudiées est de 94. Ce qui était surprenant concernant les niveaux supérieur et intermédiaire est le fait que la grande majorité des problèmes dans les propositions relatives (12SUP, 4INT) et dans le groupe *Participe passé* (8SUP, 1INT) consistait des productions supérieures. Les propositions complétives consistent de 17 phrases erronées du niveau intermédiaire et 8 du niveau supérieur et le groupe *Négation* comprend 5 phrases erronées du niveau intermédiaire et 1 phrase du niveau supérieur. Dans les autres groupes la différence entre les deux niveaux n'est pas grande. Il semble que les candidats du niveau supérieur ont parfois choisi un niveau trop difficile comme plusieurs problèmes apparaissent à tous les deux niveaux. Il est possible que certaines erreurs au niveau supérieur s'expliquent par le fait que les candidats ont essayé d'utiliser une construction plus difficile que leur compétence, comme par exemple les problèmes concernant *dont*.

En ce qui concerne les propositions complétives, dans l'enseignement il faudrait davantage essayer d'accorder de l'intérêt à la distinction entre les différentes constructions. Il serait important que les étudiants comprennent si le mode est dû au sens ou à la construction. Pour cela, par exemple la notion de sujet réel pourrait être inclus dans l'enseignement. Quant aux propositions relatives, il pourrait être utile d'intégrer la perspective contrastive dans l'enseignement et attacher de l'importance dans les emplois variés des pronoms français *il*, *celui*, *ça*, *ce* et le pronom *dont* comme on peut supposer que les constructions du finnois peuvent être la source des certains problèmes. De même, les différences

dans le système de ponctuation et la coordination des propositions subordonnées pourraient être examinées de plus près.

Il est difficile de dire dans quelle mesure les problèmes peuvent être expliqués par l'influence du finnois ou par où les candidats ont appris la langue. La langue parlée peut parfois être la source des problèmes. Comme nous avons constaté un nombre d'erreurs inattendu dans certaines constructions ou au moins au niveau supérieur, il pourrait être utile, dans la limite des possibilités d'enseignants, de se servir aussi bien des manuels français que des manuels français de Finlande dans l'enseignement pour mieux illustrer certains aspects grammaticaux du français.

Dans notre étude, nous nous sommes concentrée sur les problèmes des finnophones liés aux phrases complexes aux niveaux intermédiaire et supérieur. Si on voulait encore continuer cette étude, on pourrait par exemple essayer d'examiner de plus près les différentes constructions utilisées aux niveaux différents ou l'absence de certaines structures. Avec le matériel prêt des tests YKI, les possibilités d'étudier n'importe quel aspect de grammaire sont nombreuses.

Bibliographie

- BACHMAN L.F. 1991. « What Does language testing Have to Offer? », *TESOL Quarterly*, 25(4), 671-704.
- BACHMAN L.F., PALMER A.S., 1996. *Language Testing in Practice*. Oxford, Oxford University Press.
- BELL R., 1974. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)* Vols 25-26 : 35-49.
- BUCK G. 1997. « The Testing of Listening in a Second Language ». – Clapham, Caroline – Corson, David (Eds.), *Language Testing and Assessment*. Encyclopedia of Language and Education, 65–74.
- BUCK G. 2001. *Assessing Listening*. Cambridge Language Assessment Series. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*, 2001. Conseil de la coopération culturelle & Comité de l'éducation. Paris, Didier.
- CORDER S. Pit, 1981. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, Oxford University Press.
- EBEL R.L. 1979. *Essentials of educational measurement*. New Jersey : Prentice-Hall Inc.
- Grammaire Larousse* = CHEVALIER J.-C. – BLANCHE-BENVENISTE C. – ARRIVÉ M. – PEYTARD J. 1985. *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris, Librairie Larousse.
- GREVISSE M. – GOOSSE A. 2006. *Nouvelle grammaire française*. 3^e édition. Bruxelles, Éditions de Boeck.
- HALVARI A. – TARNANEN M., 1997a. « Yleiset kielitutkinnot tutkimuksen tiellä », in HUHTA A. éds., *Yleiset kielitutkinnot ja kieltenopetus*. Helsinki, Hakapaino, 115-123.
- HALVARI A. – TARNANEN M., 1997b. « Qualitative procedures for comparability – experiences from a multi-language, multi-level language system », in HUHTA A. éds., *Current developments and alternatives in language assessment – Proceedings of LTRC 96*. Jyväskylä, Kopijyvä Oy, 127-136.
- HAMMARBERG B. 1974. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)* Vol. 12 : 185-192.
- HEIKKILÄ H. - REIMAN A. 2004. *Kommunikatiivisuuden jatkumo arvioinnissa – kielitaitokäsityksistä puheenymmärtämistehtävien sisältöön*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- HOVI Aino – KOMMERI Noora 2007. *Qu'est-ce que c'est que ça? Les difficultés des finnophones dans la maîtrise des pronoms dans l'interrogation en français*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.
- HOVI Aino 2007. *Pertinence de l'analyse des fautes*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.
- HOVI Aino 2008. *Analyse des difficultés des finnophones dans la maîtrise des pronoms français dans les tests YKI*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.

- HUHTA A. 1993. *Teorioita kielitaidosta – onko niistä hyötyä testaukselle?* – Takala, Sauli (toim.), *Suullinen kielitaito ja sen arviointi*, 77–142. Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen julkaisusarja B. Teoriaa ja Käytäntöä 77. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- HUHTA A. 1997. « Yleisten kielitutkintojen arvosteluperusteet », in HUHTA, A. éds., *Yleiset kielitutkinnot ja kielenopetus*. Helsinki, Hakapaino, 23.
- JAMES C., 1998. *Errors in language learning and use. Exploring error analysis*. Lontoo, Longman.
- KALMBACH J.-M. 2005. De *de* à *ça* : enseigner la grammaire française aux finno-phones. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto. <http://urn.fi/URN:ISBN:951-39-2116-6> (consulté le 25.10.2009)
- KALMBACH J.-M., 2008. *Intégrer les marqueurs d'infinitif dans la grammaire française*. Synergies Pays scandinaves 3, p. 63-74. Document en ligne : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Paysscandinaves3/kalmbach.pdf> (consulté le 22.10.2009)
- KALMBACH J.-M., 2009. *Grammaire française de l'étudiant finnophone*. Kielten laitoksen julkaisuja 2. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- KOMMERI N. 2009. *Les difficultés des apprenants finnophones dans la maîtrise des phrases complexes françaises*. Université de Jyväskylä, Institut des langues vivantes et classiques.
- MAAMIES S., 1995. *Pilkku. Kielikello 3/1995. Document en ligne* : <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=13&aid=281> (consulté le 22.10.2009)
- MILANOVIC M., 2002. *Évaluation de compétences en langues et conception de tests*. Strasbourg, Division des politiques linguistiques. Document en ligne : www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=F&M=/documents_intro/common_frameworkf.html (consulté le 5.8.2009)
- RIEGEL M. – PELLAT J.-C. – RIOUL R. 1996. *Grammaire méthodique du français*. Deuxième édition corrigée. Paris, Presses Universitaires de France.
- SCHACHTER J., 1974. *Language Learning* Vol. 24 No. 2 : 205-214.
- TARNANEN M., 2002. *Arvioija valokeilassa – suomi toisena kielenä -kirjoittamisen arviointia*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopistopaino.
- WAGNER R. – PINCHON J., 1991. *Grammaire du Français classique et moderne*. Paris, Hachette.
- YKI-esite = *Yleiset kielitutkinnot, testiesite, ranska*, 2004. Jyväskylä, Jyväskylän yliopistopaino.
- YKI-perusteet = *Yleisten kielitutkintojen perusteet*, 2002. Opetushallitus. Helsinki, Edita Prima Oy.

Annexe

Cette annexe contient la transcription des productions des niveaux intermédiaire et supérieur des tests YKI analysées dans le présent mémoire. Les productions du niveau intermédiaire datent de la période 2002-2006 et celles du niveau supérieur de la période 2000-2007. Devant chaque production se trouvent le sexe (M = mies/homme, N = nainen/femme) et la date de naissance du candidat. Les productions ont été classifiées par exercice et celles du niveau supérieur de plus par année.

Niveau intermédiaire

2006

Tehtävä 1. Kortti. Aiot järjestää juhlat. Lähetät ranskalaiselle ystävällesi joulukortin. Kirjoita kutsukorttiin: minkä juhlan järjestät ja milloin, missä juhlat ovat ja keitä olet kutsunut sinne?, jokin muu asia (keksi itse). Muista aloittaa ja lopettaa kortti sopivalla tavalla.

N-84:

Comme j'ai entendu que tu serais à Helsinki pour la fête de « Vappu », nous serions ravis de te voir chez nous vers 14h!

M-42:

Toi, tu es très bienvenu et je souhaite que tu sois présent.

Tehtävä 2. Sähköpostiviesti. Olet tilannut ranskalaisesta « Grand livre du mois » postimyyniyrityksestä kirjan. Kun saat paketin, huomaat, että se ei ole tilaamasi kirja. Mukana oleva lasku on osoitettu M. Legrandille Lyoniin. Päätät kirjoittaa postimyyniyritykseen sähköpostiviestin.

N-84:

J'ai ordonné un livre, mais le livre que j'ai eu n'était pas la bonne.

Le livre que j'ai eu est pour Monsieur Legrant à Lyon.

Ce que je voudrais c'est que vous me donniez les conseils pour que je puisse avoir le « Grand livre du mois » (1999, Michael Bardot) et Monsieur Legrant le sien.

M-42:

Ici-joint, je vous renvoie l'achat de M. Legrand, et, bien sûr, j'attendrais mon livre, ce qui s'appelle Vipère au poing, de Mauriac.

Les statistiques ont quand même montré que justement dans les grands journaux, ces pages se sont radicalement diminuées et, au contraire, toute la publicité s'augmente dans la télévision.

La balance entre les médias se sont modifiés, comme dans l'économie en général – si vous voulez bien voir.

Tehtävä 3. Mieliopide. Lue yleisönosastokirje, ja kirjoita siihen vastine. Muista kirjoittaa omin sanoin ja perustella mielipiteesi.

N-84:

C'est vrai qu'il est très enbetant d'avoir tel de pub dans les journaux.

La plus part de gens voudraient en avoir moins, mais pensent pas que ça deviendrait plus chère de les acheter.

Et est-ce que c'est un grand chose s'il y a des pubs enbetant ou un-peu plus du pris dans un journal?

Moi, je préfère de l'absence des journaux dans les kiosques et vivre ma vie sans les modèles qu'ils donnent.

C'est comme ça que je pense.

2005

Tehtävä 1. Onnittelukortti. Ranskalainen ystäväsi kirjoittaa päässeensä vihdoinkin läpi ajokokeesta, neljännenä yrittämällä! Onnittele häntä asianmukaisesti ranskaksi, kysy aikooko hän hankkia oman auton ja ehdota, että hän tulisi harjoittelemaan talviajoa Suomeen!

M-59:

Chère amie, félicité pour que tu as finalement passé l'épreuve de conduire.

Ça ne fait rien que c'était le quatrième fois.

Je te propose que pendant l'hiver suivant tu viennes chez moi ici en Finlande pour essayer de conduire dans la neige.

M-79:

Bien que ça soit la quatrième fois, on s'en fout de ça.

Si tu veux l'enfer sur glace t'es toujours bienvenue en Finlande.

M-80:

Tu m'as écrit que tu as passé ton examen de conduire.

Néanmoins, je pense que c'est un excellent résultat, parce que tu sais que j'ai vu les conducteurs et la circulation à Paris l'été dernier.

Je pense que ça sera bien si tu viendrais en Finlande pour entraîner le conducteur en hiver.

Mais maintenant il faut que je m'en aille.

J'espere que tu m'appelle au écris bientôt!

M-69:

Si tu la fais, et t'intresses d'entrâner en condition d'hiver, je te souhaite bienvenu en Finlande.

J'espère que nous nous rencontrons vite!

Tehtävä 2. Esitepyyntö. Haluaisit osallistua ensi kesänä kielikurssille. Kirjoita kirje ranskaksi Alliance Française -kielikouluun ja pyydä kesäkuun kurssin esite.

M-59:

J'ai vue dans mon calendrie que le mois de juin sera le plus bonne pour moi.

Ci possible je voudrai aussi les prix des courses.

M-79:

Je voudrais savoir combien vos cours coutent et si c'est possible d'apprendre à connaître la culture en même temps?

Je suis encore un étudiant, alors je voudrais savoir si c'est possible d'habiter chez une famille pendant le cours?

Je vous écris parce-que je sais que l'Alliance Française est une institute bien merite et vos cours du langue français sont bien réputé.

M-80:

Je voudrais savoir combien ça coute si je viendrais la bas l'été prochaine pour deux mois?

Alors j'ai pensé qu'il est venu le temps pour commencer a r'apprendre le langue francaise.

Est-ce que vous pouviez m'informer si ça sera possiblé d'ammener ma petite copine avec moi.

On a un chien aussi, et ça serait vraiment bien si l'on pourrait prendre avec nous.

Si vous avez seulement des chambres singuliers je comprends et je vais venir tout seul.

J'ai vous dérange avec beaucoup de questions, mais quand même, je voudrais aussi en peu savoir quelles sortes d'activites les inscrits avaient pendant le temps libre?

En plus je voudrais bien savoir si vous avez des courts de tennis près de votre école?

Tehtävä 3. Mieliopide. Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustele mielipiteesi.

1. Tout pour moi, tout de suite, tout(e) seul(e) !
2. La Finlande – un paradis terrestre ?
3. L'alcool – un problème en Finlande?

M-59:

On avait toujours disait que l'alcool est un problème pour les Finlandaises – et c'est vrai.

L'histoire de la culture deviennait du temps quand il etait defendu de l'acheté ou de l'utilisé.

Maintenant quand c'est une monopol on y pense encore que quand c'est tres reglé on doit boire ci beaucoup que possible??

C'est humain que quand quelque chose n'est pas defendu ce n'est pas ci interressente.

Quand on à l'habitude d'acheter « le bouteille de vendredi » c'est peut etre plusieurs fois du vin.

Mais avant que les prix des vins sont acceptable les Finlandaises ont toujours un problème avec l'alcool.

M-79:

Mais la vraie question est, si l'alcool est un problème ou un catastrophe?

C'est vraiment pas facile à dire pourquoi on utilise autant d'alcool.

Si quelqu'un ne peut pas prendre la responsabilité sur soi-même, peut-être il doit se faire soigner?

Je pourrais jamais vivre dans une société où on ne fait pas confiance aux citoyennes.

Si la Finlande est obligé à contrôler et même pire, limiter les droits de l'homme en interdisant la vente d'alcool, c'est le temps pour moi d'acheter une billet d'avion, « one-way ».

Bien sûr, il y a des gens qui ont les problèmes avec l'alcool et pourraient vivre mieux dans une société du contrôlé.

Si la Finlande veut plaire les clodos en cassant mes droits de l'homme, c'est une choix.

L'alcool est un problème, on est bien d'accord sur ça, mais c'est un problème qu'on ne peut pas ressoudre.

Si on fait rien, il y a des gens, qui vont continuer à souffrir.

Selon moi la reponse est facile, on espere que tout va mieux dans l'avenir et on ne change rien.

M-80:

On dit souvent que l'alcool est un grand probleme en Finlande.

Si on veut acheter du vin au du wodka par exemple, on doit aller a « Alko ».

Est-ce que c'est vraiment un probleme aussi grand qu'on doit regler le vente d'alcool en Finlande?

J'ai entendu plusieurs fois que les gens étrangeres disent qu'il y a beacoup des gens dans le rue en Finland qui boivent de l'alcool.

C'est vrai qu'on les voit plus en Finlande qu'autre part de l'europe.

M-69:

Le but pour l'avenir doit être que les finlandais apprent un façon de consommation « civilisée » européenne.

C'est à dire qu'on boit l'alcool (surtout des vins) en dîner, mais qu'on diminue la consommations des alcools forts.

Il faut que nous fassons notre mieux pour apprend cette culture civilisée aussi!

2004

Tehtävä 1. Onnittelukirje. Ranskalainen työtoverisi täyttää 40 vuotta. Olette työskennelleet kauan yhdessä. Hän on ollut ideapariisi ja tukijasi erilaisissa työtehtävissä. Et pääse hänen syntymäpäivilleen ja siksi kirjoitat hänelle kirjeen, jossa on-

nittelet häntä ja kerrot, miksi et voi olla läsnä tilaisuudessa. Kiität yhteisistä työvuosista, mainitset hänen positiivisia puoliaan ja mitä hän on sinulle merkinnyt. Muistele myös jotai hauskaa yhteistä tapahtumaa.

N-63:

Je suis désolé, mais je ne peux pas accepter votre invitation, puisque je dois partir pour l'Italie demain.

Je vous remercie de tout support que vous m'avez donné pendant des années.

Je vous remercie de nouveau de toutes des années du travail ensemble, ce que me signifie beaucoup.

N-59:

Je vous remercie de tout que nous avons eu ensemble dans les années dernière.

J'espere que vous et votre femme saurez heureux.

Ditez lui que je viendra à la votre d'été prochaine.

M-56:

Je ne peux pas voyager en France, parce que nous avons de temps très intensives dans mon travaille aujourd'hui.

Tehtävä 2. Sähköpostiviesti. Joudut lähtemään työasioissa Marseilleen ensi kesänä. Aiot töiden jälkeen viettää perheesi kanssa pari viikkoa rannikolla, jonka upeista maisemista ja nähtävyyksistä olet kuullut. Kirjoita viesti matkatoimistoon, ilmoita oleskelunne ajankohta ja pyydä heitä suunnittelemaan koko perheelle sopiva viikon ohjelma. Kerro, että teillä on 5- ja 7-vuotiaat lapset. Koko perhe haluaa purjehtia ja uida. Anna vastausta varten yhteystietosi.

N-63:

Je souhaite que vous m'organisiez une programme pour la semaine, aussi bien pour moi-même que pour toute la famille.

N-59:

J'espère que vous pourriez m'aider.

N-74:

On m'a dit que il y a des paysages magnifique et beaucoup de choses à faire

Tehtävä 3. Mielipide. Alla on kaksi mielipidekirjoitusta. Valitse niistä toinen ja kirjoita siitä oma mielipiteesi yleisönostastoon. Perustele mielipiteesi ja kirjoita mahdollisimman luontevasti ja johdonmukaisesti.

N-63:

L'homme n'est pas fait pour le mariage, cela représente seulement quelque chose que la société a inventé et exigé.

On dit que cela rendra la société harmonieuse, stable et réglée, mais je n'y crois pas.

Tout cela est seulement de la hypocrisie de la part de la société, qui se veut honorable et respectée.

En plus, les enfants qui vivent dans foyers où les parents se disputent la plupart du temps, ne deviennent pas nécessairement très harmonieux.

Il y aussi une possibilité qu'ils vont se comporter de la même façon avec leurs propres enfants, ce qui est totalement absurde et idiot!

N-59:

Ce n'est pas grave si j'ai vu le film mille fois.

Je preferaire surtout les film que j'ai déjà vu mille fois.

Je vous dis mon amie: n'ouvres pas la télé si il n'y a rien à voir pour toi!

N-64:

Il y a beaucoup de monde qui dissent que la télé n'a rien à offrir.

C'est peut être vrai, mais a-t-on oublié que voir la télé tout le temps c'est tout à fait volontaire?

N-74:

Je n'ai pas de temps de regarder tout ce qui m'intéresse.

Sans télé je ne saurais rien de ce qui se passe au monde.

Et en regardant à la télé on apprend autre langues si les émissions ne sont pas doublées.

J'aime bien les programmes comme CSI et 24 mais le raison n'est pas ce que il y a du sang et des morts.

Ils sont très intéressants et en effet je les préférerais si il y avait pas du sang et des morts du tout.

En CSI il faut avoir quelques morts parce que c'est l'idée de cette programme.

Il y a beaucoup d'information qui n'existe pas dans livres et on apprend mieux si on regarde la télé.

2003

T.1. Onnittelukirje. Olet asunut aiemmin Ranskassa ja sinulla on siellä edelleen ystäviä. Nyt olet saanut kutsun erään ystäväsi häihin Toulouseen, mutta et voi juuri kyseisenä ajankohtana matkustaa. Kirjoita ystäväillesi lyhyt onnittelukirje, jossa mainitset ainakin seuraavat asiat:

- onnittelut häiden johdosta
- selitä, miksi et voi osallistua häihin (keksi itse syy)
- kerro, että lähetät häälahjan erikseen (manitse jokin lahja)
- kerro oman perheesi kuulumisia

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita ranskaksi selvällä käsialalla alla oleville riveille

N-82:

Je croire que vous allez avoir une fete chouette et delicate.

J'ai eu un nouveau travail et malheureusement je dois travailler quand il y a votre fête.

Pekka et Lissu seraient aussi très heureux si vous alliez nous visiter.

Dis-moi si août est un bon temps à vous à venir ici.

M-64:

Je suis content que tu finalement as réussi de te marier avec Anna.

Mais je suis désolé que je ne peut pas venir à votre fête de mariage.

C'est parce que j'ai trôp de boulot à mon travail.
Tu verra ce que c'est quand tu le resevra.
Mais je peut dire que c'est quelque-chose de grand.

N-67:

Je me sentais très heureuse quand j'ai reçu ta lettre.
J'espère que vous, tous les deux, aurez un avenir bon et plein d'amour.
J'espère que tout aille bien avec vous.
Je crois que je peuve vous visiter plus tard.

N-82:

Ce n'était pas suprise parce que vous ressemblaient très anoureux quand je vous ai vu.
Malheureusement, je ne peux pas venir parce que dans le même jour je partira à Marocco avec mon marie.
Nous avons déjà payé le vol donc c'est difficile à changer.
J'ai déjà envoyé votre cadeaux et j'espère que ce vous plaît.
Mais avant que tu l'ouvres je peux dire ce n'est pas l'art moderne!
J'aime mon boulot où je peux voyager beaucoup et travailler avec mon marié.
Nous refflechons maintenant s'il est temps pour bébé!
J'espère que je te vois dans l'été suivant!

T.2. Sähköpostiviesti. Olet lähdössä Belgiaan töihin. Olet jo saanut tietoja työpaikastasi, mutta haluat vielä kysyä lisätietoja tulevan työpaikkasi yhteyshenkilöltä seuraavista asioista:

- kysy, järjestetäänkö sinulle asunto valmiiksi vai joudutko itse huolehtimaan siitä, ja mistä voisit saada tietoa asunnoista
- tiedustele, onko työpaikan kautta mahdollista osallistua ranskan kielikurssille ja paljonko se maksaa
- pyydä lisäksi tietoja vapaa-ajan toiminnasta (esim. Cercle français tai liikuntamahdollisuudet).

Muista aloittaa ja lopettaa viestisi sopivalla tavalla. Kirjoita ranskaksi selvällä käsialalla seuraavalle sivulle.

N-82:

Je vous ai écrit parce que je commencerai mon travail à votre entreprise au début du juin.
Je serais très heureux si vous pouvez arranger un appartement pour moi.
Je voudrais aussi demander s'il y a possibilité à participer au course de français et si c'est possible combien ce coute?
Je déjà espère à commencer à travailler chez vous et je mercie pour tout aide que vous pouvez donner!

T.3. Mieli-pide. Alla on kaksi mieli-pidekirjoitusta. Valitse niistä toinen ja kirjoita siitä oma mieli-piteesi yleisönoastoon. Perustele mieli-piteesi ja kirjoita mahdollisimman luontevasti ja johdonmukaisesti.

N-82:

Je pense que les femmes sont plus belles si elles vivent plus femininement: je veux dire que ça n'est pas beau si une femme traite son mari mal.
Et ça est même avec les hommes: ils sont mieux si ils montrent leur amour à leur femmes et pas par la violence.
Ça n'est pas feminine de femme à dire tout le temps à son mari ce comment il faut être.

N-67:

Je pense que les femmes et les hommes sont différents, comme tous les personnes.
Moi, je fais la cuisine plus souvent que mon mari mais les repas préparés par moi ne sont pas plus délicieux que les repas préparés par mon mari.
Je pense que les gens peuvent plus estimer les choses qualitatives que quantitatives.

N-82:

On écrit beaucoup de violence où les programmes inutiles mais qui pense à les gens qui n'ont pas de famille où des copains.
Comme moi, je n'ai pas d'argent pour voyager et à cause de télé je peux être dans l'autre part du monde et savoir comment on vive, par exemple, au Japon.
Il y a beaucoup des programmes laquelles apprendre qu'est-ce qui passe dans le monde.
Et parce que je suis allergic sur animaux, la télé est ma seule compagnon.
Je suis déjà agée donc ce n'est dérange pas s'il y a les mêmes programmes où les films à la télé parce que ma memoire n'est plus très bonne.

Niveau supérieur

2007

T.1. Kirje. Kirjoita kohtelias kirje ranskankieliselle naapurillesi, jossa pyydät häntä hoitamaan kotieläimiäsi yhden päivän ajan, sillä olet yllättäen joutunut lähtemään lyhyelle työmatkalle (keksi itse minne ja miksi). Kerro kirjeessä:

- missä avain on
- missä eläinten ruoka on
- milloin palaat kotiin
- anna myös yhteystietosi kaiken varalta.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

M-72:

C'est pour cela que je te demande un petit service.

M-56:

Je vous écris, pour vous demander de m'aider avec un problème pratique qui m'est arrivé dans une façon imprevue.

Due aux circonstances un peu surprenantes et importants, je suis obligé de faire part d'une réunion qui aura lieu à Oulu le jeudi prochain.

Mon problème, c'est que je ne peut pas laisser mon chien, Leevi, seul pour toute la journée.

Sachant que vous êtes un bon ami de Leevi, je vous demande de l'aide.

Je vous donnerai les clés le matin et mettrai ce qu'il faut donner à manger sûr la table dans la cuisine.

M-72:

Je vous écris par ce que j'ai besoin de votre aide pour demain.

Je vous demande si vous pourriez, pendant mon absence, soigner mes chats.

Donnez à eux de la nourriture et de l'eau frais au matin et puis encore après-midi quand vous rentrez chez vous après travail.

J'ai mis la clé au jardin sous le pot où il y a des tulips.

M-49:

Je pensais que nous sommes tellement bon amies que je pourrais te prier de le faire.

Mais j'ai deux chiens seul à la maison et je te prie leur donner aliment pendant mon voyage.

T.2. Sähköpostiviesti. Ostit lomamatkallasi ranskalaisia juustoja lentokentältä. Kotona huomaat, että juustoista yksi on homeessa. Kassakuitissa on kaupan yhteystiedot, joten päätät valittaa juustojen huonosta laadusta ja vaatia korvausta. Muista aloittaa ja lopettaa viesti sopivalla tavalla. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi.

M-72:

J'ai goûté tout juste un petit morceau de votre produit en question et je remarqué immédiatement qu'on ne pouvait pas le manger.

M-56:

Je suis un de vos clients, qui a acheté hier à l'aéroport de Marseille quelques fromages français avec l'intention de passer un moment agréable avec ma famille.

Malheureusement, en ouvrant les paquets, j'ai remarqué que le camembert n'était plus mangeable.

M-72:

Moi et ma belle-mère nous avons été tellement désus quand nous avons ouverts les deux fromages hier soir ici en Finlande. Voyez les deux photo que je vous envoie avec ce message.

J'espère que vous prenez les actions nécessaires à corriger cette inconscience.

M-49:

Quand je voyais de Miami à Helsinki je changais de l'avion Paris.

J'ai le certificat de paiement que vous trouvez ci-joint.

J'ai remarqué à la maison, que le fromage avait des taches grises, tout le surfaçage, et alors ne pouvait pas être mangé.

J'aimerais bien que vous me rembourseriez les 35€.

T.3. Mieliopide. Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustele mielipiteesi.

1. Inscrivez-vous comme donateur/donatrice d'organes!
2. Conduisez en souriant – conduisez une voiture écologique!

M-72:

Mais il faut que je fais une précision: mon corps sera disponible à l'autel de la science pour être servi comme le dernière ressource seulement après mon décès!

Il faut ajouter finalement que je suis un sportif et dans un état physique excellent.

M-56:

De quoi servent mes organes quand je suis mort.

Mais il y a des dizaines ou même des centaines de personnes en Finlande et dans le monde entier, qui attendent des organes pour leur donner une possibilité de vivre ou d'améliorer leur qualité de vie.

Bien sûr j'espère que mes organes ne seront jamais utilisés.

Mais, comme la vie reste rempli d'inconnues, et par exemple une accident de route est une risque réelle, je veut qu'on puisse profiter de ce qui reste.

M-72:

Le changement de climat, le trou dans ozone et des maladies qui viennent plus en plus communs.

Mais encore c'est les Finlandais qui conduisent les voitures plus vieux de l'Europe.

Une voiture moderne se polue environ une moitié de ce que polue une voiture de l'années 90.

Si je ne peux pas être sans voiture, j'aurais une voiture écologique.

Je souhaite la même décision à tout le monde qui se conduit chaque jour en l'air triste au travail.

M-49:

Quand on mort, c'est possible que on a plusieurs organes utilisables.

Parmi les malades c'est souvent le cas que on a besoin une organe pour remplacer l'organe fautive de la personne malade.

Si toutes les personnes donnaient un testament d'organe, il serait jamais la situation que l'on n'aurait pas une organe nécessaire: on aurait toujours une organe quand on l'aurait besoin.

On peut penser que c'est une sacrilège de prendre des organes et les donner aux autres.

Mais je crois que cela se change avec le temps, dans quelque dizaines des ans.

2006

T.1. Kutsu. Päätätte työpaikallanne järjestää vappuaattona yhteisen illanvieton. Kuulut järjestelytoimikuntaan ja sinun tehtävänäsi, ranskankielentaitoisena, on huolehtia ranskalaisen harjoittelijan kutsumisesta juhliin. Kirjoita hänelle kutsukirje, jossa mainitset seuraavat asiat:

- Tilaisuuden alkamisaika ja paikka.

- Kaikkien tulee pukeutua naamiaisasuun, illan teemana on 20-luku.
- Tilaisuudessa tarjoillaan pientä suolaista.
- Kerro lisäksi illan muusta ohjelmasta.

Muista aloittaa ja lopettaa kutsu sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

N-78:

Tout le personnel sera bienvenu à cette fête de costumes dont le thème est les années 20s.

Nous souhaitons que tout le monde porte une costume parce que le meilleur costume et le meilleur maquillage gagneront un prix!

M-64:

Le comité a prévu tout ce qu'il faut: le champagne, les vins, les rafraichissements, les coquillages, les grillades, les huîtres!

T.2. Kirje. Olet tilannut ranskalaisesta postimyyntiliikkeestä nimelläsi varustettuja kirjepapereita ja muistilappuja. Olet saanut lähetyksen postitse, mutta tuotteet onkin painettu jonkun toisen nimellä. Lisäksi tuotteita on enemmän kuin olit tilannut ja lasku on mielestäsi liian suuri. Olet yrittänyt soittaa yritykseen, mutta numero on aina varattu, joten päätät lähettää kirjallisen valituksen.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi.

N-78:

Le nombre des papiers de lettre et notes personnalisés que j'avais commandé est trop grande dans le livraison.

M-64:

Je suis désolé de vous informer que la livraison m'était pas que j'ai commandé.

Les papiers porte un nom de quelqu'un autre et il y a plus de papiers que j'ai commandé.

T.3. Mieli-pide. Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustele mielipiteesi.

1. Les restaurants et les balcons sans fumée – c'est pour le bien de tout le monde!

2. Le portable et le courriel électronique – quels effets ont-ils sur notre façon d'écrire?

Kirjoita mielipiteesi selvällä käsialalla ranskaksi.

N-78:

Bien que fumer soit un événement social pour certains, ils devraient comprendre que la plupart de citoyens ne fument pas.

Fumer sur les balcons peut déranger des voisins si, et quand la fumée entra dans les appartements.

Avec cette interdiction on sauverait la vie des fumeurs passives et peut-être on changerait la vie des telles qui fument seulement en buvant d'alcool.

Si nous laissons le fumage continuer comme aujourd'hui, j'espère que les fumeurs apprendraient à respecter nous qui n'ont pas adapté cette manière.

M-64:

Le fumée des cigarettes s'attrape dans les vêtements et plus grave que ça, le fumée peut causer les maladies aussi pour ceux qui ne fume pas.

Néanmoins, il faut qu'on pense aussi les fumeurs.

C'est avec coopération, et non seulement par les directives qu'on peut améliorer la situation.

On ne peut pas dire à quelqu'un qu'il est interdite à fumer à son propre maison.

Ce sont le respect mutuel, les règles communes dans un immeuble qu'il faut suivre.

2005

T.1. Kutsu. Päätätte työpaikallanne järjestää vappuaattona yhteisen illanvieton. Kuulut järjestelytoimikuntaan ja sinun tehtävänäsi, ranskankielentaitoisena, on huolehtia ranskalaisen harjoittelijan kutsumisesta juhliin. Kirjoita hänelle kutsukirje, jossa mainitset seuraavat asiat:

- Tilaisuuden alkamisaika ja paikka.
- Kaikkien tulee pukeutua naamiaisasuun, illan teemana on 20-luku.
- Tilaisuudessa tarjoillaan pientä suolaista.
- Kerro lisäksi illan muusta ohjelmasta.

Muista sopiva aloitus ja lopetus. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi alla olevaan tilaan.

N-78:

Après qu'un léger diner sera servi, il y aura un orchestre sur place dont nous pourrions tous nous profiter pour danser.

T.2. Valituskirje. Olet tilannut ranskalaisesta postimyyntiliikkeestä nimelläsi varustettuja kirjepapereita ja muistilappuja. Olet saanut lähetyksen postitse, mutta tuotteet onkin painettu jonkun toisen nimellä. Lisäksi tuotteita on enemmän kuin olit tilannut ja lasku on mielestäsi liian suuri. Olet yrittänyt soittaa yritykseen, mutta numero on aina varattu, joten päätät lähettää kirjallisen valituksen.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita selkeällä käsialalla ranskaksi.

N-78:

Je vous adresse au sujet du livraison qui m'a été parvenu par courrier hier et qui ne conforme pas à mon ordre.

Étant donné que votre numéro de téléphone est toujours occupé je vous envoie une plainte à l'écrit.

Cependant, les feuilles qui m'ont été livrées portent le nom de quelqu'un d'autre, et en outre, leur nombre est supérieur à celui de ma commande.

T.3. Mieli-pide. Valitse seuraavista aiheista yksi ja kirjoita siitä ranskaksi. Perustele mielipiteesi.

1. Les restaurants sans fumée – c'est pour le bien de tout le monde!
2. Le voile à l'école
3. Le portable et le courriel électronique – quels effets ont-ils sur notre façon d'écrire?

Kirjoita mielipiteesi selkeällä käsialalla ranskaksi.

M-79:

Face à ces deux tendances, le seul remède viable consiste à s'imposer une certaine rigueur dans sa façon d'écrire, afin que ces nouvelles plateformes techniques ne conduisent pas à une détérioration de la langue écrite.

N-78:

D'une part je pense que la langue utilisée dans ce type de messages correspond de moins en moins à la vraie langue écrite et littéraire.

Ce sont surtout ces jeunes qui l'écrivent.

De l'autre part à mon avis il va tout de même falloir accepter cette nouvelle façon d'écrire et faire en sorte qu'elle ne reste réservée que pour ces deux moyens de communication en question.

Les jeunes, et d'ailleurs tous ceux qui sont touchés par cette nouvelle façon d'écrire, devraient être aidés à comprendre que pour chaque type d'écriture il existe sa propre niveau de langue, et sa façon d'écrire, et que ces façons ne devraient pas être mélangées entre elles.

2004

T.1. Kiitoskirje. Olet ollut kolmen viikon työmatkalla Sveitsissä ja asunut sinä aikana työtoverisi perheen luona. Työtoverisi on esitellyt sinulle yritystään (keksi itse toimiala), ja hän on myös järjestänyt sinulle vapaa-ajan ohjelmaa. Kirjoita hänelle kirje, jossa

- kiität häntä ja hänen perhettään vieraanvaraisuudesta
- kerrot, mikä sinulle jäi erityisesti mieleen tältä ajalta (mainitse ainakin 3 asiaa)
- kerrot joitakin kuulumisiasi viime ajoilta
- kutsut perheen vastavierailulle Suomeen ensi kesänä.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita kirje ranskaksi selkeällä käsialalla alla oleville riveille.

N-62:

Je voulais vous dire aussi comme le paysage, surtout le Lac du Geneve et les hauts, montagnes, m'a laissée enchantée.

Depuis les semaines dernières je travaille dans la projet dont je vous ai déjà parlé.

En vous invitent a visiter notre pays l'été prochaine avec votre famille, si ça vous convient, je vous prie de agréer, Monsieur, mes salutations meilleures.

N-69:

Ça fait trop longtemps que j'ai fait du ski – il faut absolument que je recommence cet hobby ici en Finlande aussi.

Le troisième chose que je me souviens bien est l'efficacité de ton entreprise.

Je trouve que la façon comment tu as organisé ton business est vraiment extraordinaire.

J'espère que je pourrai utiliser les expériences que je viens d'apprendre chez toi dans mon propre travail!

N'oubliez pas que vous – toi et ta famille – êtes toujours bienvenues en Finlande!

N-61:

Les enfants étaient ravis des souvenirs que je leur ai apportés.

De mon tour je souhaiterais de te faire découvrir mon pays du soleil du minuit.

-

M-66:

Je commence cette lettre en disant un grand « Merci » à toi, ta femme et toute ta famille pour la belle hospitalité que j'ai expérimenté chez vous.

Ce qui m'a étonné le plus était le fait que chacun des membres de la famille est un cuisinier/une cuisinière excellent/-e.

J'aurais probablement gagné beaucoup de poids, si votre famille ne ferait pas régulièrement du sport.

Mon grand merci à vous tous pour les cours de tennis que j'ai pu prendre chez vous.

J'ai passé le concours dont on a souvent parlé.

C.v.d. Que je serais souvent à Paris pour participer aux conférences qui s'y tiendront place.

Jean-Luc, j'espère de vous revoir en juillet et en Finlande!

T.2. Sähköpostiviesti. Olet tilannut kellon ranskalaisesta postimyntiyrityksestä. Kello ei kuitenkaan ole toiveidesi mukainen (keksi itse, mitä vikaa siinä on). Kirjoita asiallinen valitus yritykseen sähköpostitse.

Muista aloittaa ja lopettaa viesti sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

N-62:

Messieurs, je vous contacte sur le sujet du sonore électronique que j'ai acheté dans votre entreprise il y a une semaine.

Le problème avec le sonore est ce qu'il ne fonctionne pas de tout.

En cause de cette j'ai perdue mon avion pour Bruxelles avant-hier qui m'a causée frais supplémentaires.

Je vous demande de rembourser le somme montant de la facture qui vous m'avez parvenu.

N-69:

Dans ma fiche d'ordonnée, j'ai clairement marqué que je veux un montre de type féminin et de couleur bleu.

Pourtant le montre que j'ai reçu est de type masculin et de couleur noir.

Je suis sûre que vous comprenez bien que je ne peux pas – sous aucun circonstance – accepter un produit qui est complètement différent de mon demande.

Je vais vous rendre le produit et j'espère que vous pourrez me contacter pour que nous puissions trouver une solution satisfaisante.

N-61:

Madame, Monsieur, Je viens de recevoir la montre que j'ai commandée le 12.04.04.
Mais malheureusement le modèle ne correspond pas à ce que j'ai commandé.

-
T.3. Mieliipide. Valitse aiheista yksi ja kirjoita siitä mielipiteesi internetin keskustelupalstalle.
Perustelee mielipiteesi.

1. L'homme, devrait-il marcher sur Mars?
2. Le portable et le courriel électronique – quels effets ont-ils sur notre façon d'écrire?
3. L'intégration par l'amour: les mariages mixtes peuvent-ils réussir?

Kirjoita selvällä käsialalla ranskaksi.

N-62:

C'est parce que on doit écrire les messages avec celles-ce moyens plus courtes et plus simples que normalement.
Surtout les ados qui utilisent beaucoup le portable utilisent une langue spéciale, en traitant réduire les phrases.
Ainsi on va oublier certaines belles expressions qui existent dans la langue écrite, dans les œuvres les belles-lettres le plus connus.

N-69:

Chers co-discuteurs, Je suis complètement choquée par la langue qu'on utilise dans les sms et dans le courrier électronique.

J'ai peur que l'adolescence va complètement perdre leur capacité d'écrire et de lire parce que la seule façon qu'ils apprennent la langue écrite sera bientôt le portable et le courrier électronique!

N-61:

Personnellement j'adore rejoindre ma fille à l'autre bout du monde dès que j'en ai envie.

-

M-66:

Le nombre des mariages mixtes est en croissance permanente – effet secondaire de la mondialisation, qui augmente les contacts entre cultures et civilisations.

Alors, peu surprenant que l'amour pousse partout où les « humains » se rencontrent.

C'est évident que les différences culturelles posent des challenges.

La volonté de comprendre le partenaire, qui venant d'une autre culture peut parfois sembler étrange, aidera à former une relation stable et enrichissante.

Les milliers de mariages mixtes réussies font la preuve que l'amour transgresse les frontières.

2003

T.1. Kiitoskirje. Olet ollut kolmen viikon työmatkalla Sveitsissä ja asunut sinä aikana työtoverisi perheen luona. Työtoverisi on esitellyt sinulle yritystään (keksi itse toimiala), ja hän on myös järjestänyt sinulle vapaa-ajan ohjelmaa. Kirjoita hänelle kirje, jossa

- kiität häntä ja hänen perhettään vieraanvaraisuudesta
- kerrot, mikä sinulle jäi erityisesti mieleen tältä ajalta (mainitse ainakin 3 asiaa)
- kerrot joitakin kuulumisiasi viime ajoilta
- kutsut perheen vastavierailulle Suomeen ensi kesänä.

Muista aloittaa ja lopettaa kirje sopivalla tavalla. Kirjoita ranskaksi selkeällä käsialalla alla oleville riveille.

N-57:

De retour en Finlande, j'ai contacté notre ami Pierre, qui travaille chez Metso et je lui ai raconté ma visite en Suisse.

Je suis bien rentrée en Finlande et j'aimerais encore de te remercier de ton hospitalité.

N-46:

Ils sont très actifs, visiblement habitué de se débrouiller, parce que les deux parents travaillent.

Je ne voudrais pas oublier de vous remercier aussi pour l'organisation du travail et les rendez-vous que vous m'aviez préparé.

Je serai enchantée, si pouviez me rendre une visite l'été prochain en Finlande.

M-74:

Maintenant j'ai bénéficié des idées, que vous m'avez données en visitant votre entreprise.

T.2. Faksi. Olet yöpynyt matkallasi Brysselissä Nubis-hotellissa. Hotellin viemärointi reistaili, etkä voinut käyttää huoneesi suihkua tai wc:tä. Yritit lähtiessäsi neuvotella alennusta huoneen hinnasta, mutta vaatimuksiisi ei suostuttu. Päätät kirjoittaa hotellin johtajalle faksin, jossa kerrot, mitä mieltä olet saamastasi kohtelusta ja miten haluat asiassa toimittavan.

Muista aloittaa ja lopettaa faksi sopivalla tavalla. Kirjoita ranskaksi alla olevaan tilaan selkeällä käsialalla.

N-57:

Par la présente, j'aimerais faire savoir mon mécontentement en ce qui concerne le service de votre Hôtel.

J'estime que j'ai droit à une réduction de prix.

N-46:

Je considère que je n'ai pas pu profiter, comme il fallait, des services d'un hôtel à quatre étoiles.

M-74:

On dit tout le monde comme votre hôtel est une catastrophe.

T.3. Mielipide. Valitse yksi alla olevista otsikoista ja laadi siitä 150-250 sanan pituinen kirjoitelma yleisönosastoon. Pyri osoittamaan kielitaitosi monipuolisuus luontevilla sana- ja rakennevalinnoilla.

N-57:

En tant que parent moi-même, j'ai constaté de temps en temps, dans mes discours avec mes enfants, que j'essayais de projeter mes ambitions sur mes enfants, sans que je m'en aperçois.

Je voulais que mes enfants réussissent mieux que moi, qu'ils puissent profiter de la vie, qu'ils soient plus intelligents et mieux avertis.

Laissez vos enfants grandir sans vos ambitions et donnez leur la chance de faire une idée de ce qu'ils voudraient faire ou devenir un jour.

N-46:

Avec l'alcool les réactions sont plus lents, alors on ne réagit pas assez vite dans une situation ou une fraction de seconde fait souvent la différence.

La fatigue parce que les gens travaillent de plus en plus et souvent sont concentrés sur autre chose qu'à la conduite de voiture.

Puisque l'impôt sur les véhicules en Finlande est très important, la population a tendance de garder leurs voitures trop longtemps, d'où le vieillissement de véhicules et les difficultés techniques.

Ensuite l'indifférence vis-à-vis de son prochain, dont nous avons – hélas! - eu quelques exemples récemment!

M-74:

Je comprends les morts en Iraq parce que les ministres la-bas sont en panne.